

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

17 DECEMBER 1958.

WETSVOORSTEL

tot aanpassing van de gerechtelijke inrichting aan de taalstreken en tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt terecht beschouwd als diegene die, vergeleken met de andere taalwetten, in de praktijk het best heeft beantwoord aan de bedoelingen van de wetgever.

Het doel van dit voorstel is dan ook geenzins terzake nieuwe beginselen in te luiden en af te wijken van hetgeen de wetgever van 1935 heeft beoogd.

Het is in de praktijk gebleken, dat voornoemde wet leemten vertoont of dat een niet-precieze formulering soms aanleiding heeft gegeven tot uiteenlopende interpretaties in de rechtspraak, ja zelfs tot interpretaties die klaarblijkelijk de bedoelingen van de wetgever miskennen. Het is de bedoeling van dit voorstel, deze leemten en onvolmaakt-heden aan te vullen.

Het is ook gebleken, dat de toepassing van voornoemde wet in sommige gevallen bemoeilijkt wordt door een overdaad van voorwaarden of vereisten, door de wet gesteld, en waarvan nochtans het praktisch nut kan betwijfeld worden. Het is de bedoeling van dit voorstel terzake vereenvoudiging na te streven.

Het is tenslotte gebleken, dat de toepassing van voornoemde wet stuit op ingewikkelde toestanden en vraagstukken, door het feit dat de rechtsgebieden van de rechtskolleges niet in overeenstemming werden gebracht met de grenzen van de verschillende taalgewesten van het rijk. De wetgever van 1935 had gemeend die moeilijkheid door overgangsbepalingen te kunnen omzeilen, maar door de wet van 20 juli 1939 werden de artikelen 55 tot 59 van de wet van 15 juni 1935, waarvan de toepassingsduur aanvankelijk op drie jaar was gesteld, in voege gehouden voor onbepaalde duur « totdat een nieuwe wet ze uitdrukkelijk zal afgeschaft hebben ». Het is de bedoeling van dit voorstel, de afschaf-fing van deze artikelen mogelijk te maken door een aanpas-sing van de gerechtelijke inrichting aan de bestaande taal-verhoudingen en -grenzen.

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

17 DÉCEMBRE 1958.

PROPOSITION DE LOI

adaptant l'organisation judiciaire aux régions lin-guistiques et modifiant la loi du 15 juin 1935 con-cernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

On considère, non sans raison, que, comparativement aux autres lois linguistiques, la loi du 15 juin 1935 concer-nant l'emploi des langues en matière judiciaire a dans la pratique le mieux répondu aux intentions du législateur.

Aussi la présente proposition ne vise-t-elle nullement à y introduire des principes nouveaux ni à s'écarter des intentions du législateur de 1935.

L'expérience a démontré que ladite loi présente des lacu-nes et que sa rédaction peu précise a parfois donné lieu à des interprétations de jurisprudence divergentes et même à des interprétations allant manifestement à l'encontre des intentions du législateur. La présente proposition entend combler ces lacunes et imperfections.

Il est également apparu que, dans certains cas, l'applica-tion de cette loi est entravée par une surabondance de con-ditions ou d'exigences légales, d'une utilité pratique plutôt douteuse. A cet égard, la présente proposition tend à sim-plifier la loi.

Il semble, enfin, que l'application de la loi se heurte à des situations et à des problèmes complexes, du fait que les ressorts des juridictions n'ont pas été adaptés aux limites des différentes régions linguistiques du pays. Le législateur de 1935 avait cru pouvoir tourner cette difficulté par des dispositions transitoires, mais la loi du 20 juillet 1939 avait prorogé l'application des articles 55 à 59 de la loi du 15 juin 1935, fixée à l'origine à trois ans, d'une durée indéterminée, c'est-à-dire « aussi longtemps qu'une loi nouvelle ne les aura pas expressément abrogés ». La présente proposition tend à permettre l'abrogation de ces articles grâce à l'adop-tation de l'organisation judiciaire aux relations et frontières linguistiques existantes.

Ook in het arrondissement Brussel, dat bestaat uit Vlaamse en gemengde gemeenten, bestaat er aanleiding tot een aanpassing van de kantongrenzen, ter vereenvoudiging van de rechtspleging en van de voor de taalwet gestelde vereisten.

De huidige toestand brengt mee dat zeven van de dertien rechtbanken van eerste aanleg, wier zetel in het Vlaamse land is gelegen, kennis kunnen nemen van Franstalige zaken, en dat vijf van de twaalf rechtbanken van eerste aanleg, wier zetel in het Waalse land is gelegen, kennis kunnen nemen van Nederlandstalige zaken. In strafzaken heeft de gebrekkige interpretatie van artikel 23 geleid tot de opvatting dat de rechtspleging in het Frans kan geschieden in het Vlaamse land en in het Nederlands in het Waalse land.

Daar de rechters in het Waalse land doorgaans geen Nederlands kennen verwijzen zij de zaak naar een Vlaamse of tweetalige rechtbank. De rechters in het Vlaamse land integendeel kennen in de regel Frans. Tot onlangs hielden zij de Franstalige zaken aan, doch de praktijk om die zaken naar een Waalse of tweetalige rechtbank te verwijzen, zonder acht te slaan op de kennis van het Frans in hoofde van de rechters, heeft ingang gevonden. Deze handelwijze — die overigens niet strijdig is met de beschikkingen van de taalwet — is vooralsnog de enige mogelijkheid om ook in het Vlaamse land het grondbeginsel van de wet — streektaal, gerechtstaal — volkomen in de praktijk om te zetten.

In het belang van een goede rechtsbedeling moeten de verwijzingen om taalredenen tot een minimum beperkt worden. Maar anderzijds zou het niet stroken met de grondbeginselen van gans de Belgische taalwetgeving, dat men in het Vlaamse of in het Waalse land de kennis van de tweede taal zou vereisen van magistraten en gerechtelijke ambtenaren. Derhalve is de aanpassing van de gerechtelijke gebiedsgrenzen aan de taalgrens geboden.

Door die aanpassing worden een hele reeks van moeilijkheden en anomalieën opgeruimd. De voornaamste ervan worden hierna opgesomd:

— het rechtsgebied van alle Vlaamse of Waalse rechtskolleges zal voortaan nog alleen ééntalige gemeenten omvatten van dezelfde taalstreek, en slechts zeer uitzonderlijk gemengde gemeenten; anderstalige gemeenten treft men slechts aan in het arrondissement Verviers (de zes Voerdorpen) wegens de geografische afzondering van deze gemeenten;

— de verwijzingen om taalredenen worden beperkt in eerste aanleg tot vijf Vrederechten (Ronse, Tienen, Hasselt, Tongeren en Borgworm) en hebben slechts betrekking op acht taalkundig gemengde gemeenten met een bevolking van 6.206 inwoners; volgens de tot heden vigerende wetgeving kunnen verwijzingen geschieden door dertien Vrederechten. Zij worden beperkt tot acht rechtbanken van eerste aanleg (Ieper, Kortrijk, Oudenaarde, Leuven, Hoei, Hasselt, Tongeren en Verviers) dan wanneer zij tot heden kunnen geschieden door elf rechtbanken van eersten aanleg;

— daar waar artikel 46 van de taalwet de kennis van de tweede taal oplegde aan dertien vrederechters buiten het arrondissement Brussel kan dat vereiste tot drie herleid worden (Vrederechters van Mesen, Moeskroen en Aubel);

— het Hof van Beroep te Gent, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamse provincieën, zal alleen Nederlandstalige zaken te behandelen hebben; aan het personeel van dit Hof zullen geen eisen van kennis van het Frans meer gesteld worden;

— daar waar het Vrederecht van Landen gerechtelijk Franstalig is en bestuurlijk Nederlandstalig, zal dit voortaan in ieder opzicht aan het Nederlands regiem onderwor-

Dans l'arrondissement de Bruxelles, composé de communes flamandes et mixtes il y a lieu également de procéder à l'adaptation des limites des cantons, en vue de simplifier la procédure et les conditions requises par la loi linguistique.

La situation actuelle implique que sept des treize tribunaux de première instance dont le siège est établi dans la partie flamande du pays peuvent connaître des affaires françaises et que cinq des douze tribunaux de première instance dont le siège est établi dans la partie wallonne du pays peuvent connaître des affaires néerlandaises. En matière pénale, l'interprétation défectueuse de l'article 23 a engendré la conception selon laquelle la procédure pouvait se faire en français en pays flamand et en néerlandais en pays wallon.

Etant donné qu'en Wallonie, les juges ne connaissent généralement pas le néerlandais ceux-ci renvoient la cause devant un tribunal flamand ou bilingue. En Flandre, au contraire, les juges connaissent généralement le français. Il n'y a pas longtemps, ils retenaient les affaires introduites en français, mais dans la pratique l'usage s'est établi de renvoyer ces affaires devant un tribunal wallon ou bilingue, sans tenir compte de la connaissance du français dans le chef des juges. Ce procédé — qui d'ailleurs n'est pas contraire aux dispositions de la loi linguistique — constitue provisoirement le seul moyen pour mettre entièrement en pratique le principe fondamental de la loi en vertu duquel la procédure a lieu dans la langue régionale.

Une bonne administration de la justice exige que les renvois pour des raisons linguistiques soient limités au minimum. D'autre part, il serait contraire aux principes fondamentaux de toute la législation belge sur l'emploi des langues qu'en Flandre ou en Wallonie on exige que les magistrats ou les agents judiciaires connaissent la seconde langue nationale. Il convient, dès lors, d'adapter les limites des ressorts judiciaires à la frontière linguistique.

Cette adaptation mettrait fin à toute une série de difficultés et d'anomalies, dont voici les principales:

— dorénavant le ressort de toutes les juridictions flamandes et wallonnes ne comprendra que des communes unilingues d'une même région linguistique et exceptionnellement des communes mixtes. On ne trouvera des communes d'un autre régime linguistique que dans l'arrondissement de Verviers (les six communes de la Voer), en raison de leur isolement géographique;

— les renvois pour des raisons linguistiques seront limités à cinq justices de paix (Renaix, Tirlemont, Hasselt, Tongres et Waremmes) et ne s'appliqueront qu'à huit communes à régime linguistique mixte avec une population de 6.206 habitants; en vertu de la législation actuelle, les renvois peuvent être faits par treize justices de paix. Ces renvois se limiteront à huit tribunaux de première instance (Ypres, Courtrai, Audenarde, Louvain, Huy, Hasselt, Tongres et Verviers), alors que jusqu'à présent ils peuvent être faits par onze tribunaux de première instance;

— alors que l'article 46 de la loi concernant l'emploi des langues impose la connaissance de la deuxième langue à treize juges de paix en dehors de l'arrondissement de Bruxelles, cette obligation ne s'appliquera désormais qu'à trois juges de paix (Messines, Mouscron et Aubel);

— la Cour d'appel de Gand, dont le ressort ne comprend que des provinces flamandes, ne connaîtra plus que des affaires néerlandaises; le personnel de cette Cour ne devra plus satisfaire à aucune condition quant à la connaissance du français;

— la justice de paix de Landen, dont la langue judiciaire est le français et la langue administrative le néerlandais, sera dorénavant entièrement soumise au régime néerlandais;

pen zijn; daar waar het Vrederecht van Edingen gerechtelijk Franstalig is en bestuurlijk tweetalig met voorrang voor het Frans, doch anderzijds gevestigd in een gemeente, die voor de toepassing van de gerechtelijke taalwet een Vlaamse gemeente is, zal dit voortaan in ieder opzicht tweetalig zijn; daar waar het Vrederecht van Moeskroen gerechtelijk Nederlandstalig is en bestuurlijk Franstalig, zal dit voortaan, gerechtelijk althans, een tweetalig rechtskollege zijn.

Een bijzonder probleem wordt gesteld door de streek Komen-Moeskroen, die tweetalig is, en de oosthoek van het land, bestaande uit de Nederlandstalige Voerstreek, de (gemengde) Platdietse streek en de Duitstalige gemeenten van de Oostkantons.

Tot aan de rang van Vrederecht en Werkrechtssraad kan de aanpassing aan de taalgrens alle moeilijkheden oplossen. Maar wat de rechtbank van eerste aanleg en de handelsrechtbank betreft, is een volkomen bevredigende aanpassing aan de taalgrens niet mogelijk, wegens de ligging van deze streken. De inwoners van de kantons Mese en Moeskroen, die voor de rechtbank van eerste aanleg in burgerlijke- en in strafzaken de Franse rechtspleging wensen te bekomen, zullen zoals voorheen de zaak zien verwijzen naar de rechtbank van Doornik. De ervaring heeft evenwel geleerd, dat de inwoners van deze zeer gemengde streken meestal Nederlands kennen en derhalve zonder bezwaar de Nederlandse rechtspleging kunnen behouden.

De Vlaamse inwoners van het kanton Aubel integendeel zijn dikwijls Frans-onkundig en zullen derhalve in veel gevallen de verwijzing van de zaak door de rechtbank van Verviers naar deze van Tongeren moeten vragen. Er bestaat jammer genoeg geen andere redelijke oplossing.

De zuiver Duitstalige streken worden samengebracht in twee kantons: Eupen en Sankt-Vith. De gemengde gemeenten uit de Oosthoek van het land worden samengebracht in het kanton Aubel. Zodoende worden de Vrederechten van Limbourg en Malmédy niet meer gesteld voor het probleem van de Duitstalige minderheid. De Duitstalige bevolking kan verder, zoals voorheen, de Duitse rechtspleging bekomen voor het Vrederecht van Aubel en de rechtbanken van Verviers.

Niet alle problemen, gesteld door de rechten van de Duitstalige bevolking, konden in het voorstel opgelost worden. Evenmin als in de taalwet van 1935 kon het gebruik van het Duits in de krijgsraden, in het krijgshof en in het Assisenhof van Luik voorzien worden. Het valt te betwijfelen of dat door enige wetsbepaling kan verholpen worden. Maar dit voorstel betekent niettemin een eerlijke poging, om in de mate van het mogelijke de Duitstalige burgers voor onze rechtbanken en hoven te behandelen als gelijkwaardig met de Vlamingen en Walen.

* * *

Het tracé van de taalgrens, dat tot basis diende voor dit voorstel, is de taalgrenskaart opgemaakt in het Harmelcentrum en de kaart opgemaakt door Dr. Elisée Legros in zijn studie « La frontière des dialectes romans en Belgique » (Luik, 1948), die ons recente en betrouwbare inlichtingen verschaffen.

Als gemengde gemeenten werden gerangschikt diegene, waarvan de bevolking in aanzienlijke mate taalkundig heterogeen is, of waarvan een aanzienlijk deel van het grondgebied bewoond wordt door een bevolking behorend tot een andere taalgroep dan deze van de bevolking van het overige van de gemeente. Wanneer in deze laatste reeks van gemeenten (aldus Nieuwkerke, Rekkem, Twee-Akren,

la justice de paix d'Enghien, qui est française au point de vue judiciaire mais bilingue au point de vue administratif, avec priorité au français, et dont le siège est dans une commune qui est flamande du point de vue de l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, sera dorénavant bilingue à tous égards; la justice de paix de Mouscron, dont la langue judiciaire est le néerlandais et la langue administrative le français, sera dorénavant une juridiction bilingue au point de vue judiciaire.

Un problème spécial se pose dans la région de Comines-Mouscron, qui est bilingue, et dans la région située à l'est du pays et comprenant la région flamande de la Voer, la région dite « Platdiets » (mixte) et les communes allemandes des cantons de l'Est.

Jusqu'au stade de la justice de paix et du conseil de prud'hommes, l'adaptation à la frontière linguistique permet de résoudre toutes les difficultés. Mais, en ce qui concerne le tribunal de première instance et le tribunal de commerce, une adaptation satisfaisante à la frontière linguistique est impossible, en raison de la situation de ces régions. Les habitants des cantons de Messines et de Mouscron qui désirent la procédure française en matière civile et pénale devant le tribunal de première instance verront leur cause renvoyée devant le tribunal de Tournai, comme par le passé. Toutefois, l'expérience a démontré que la plupart des habitants de ces régions connaissent le néerlandais et que l'on peut donc sans inconvénient maintenir pour eux la procédure néerlandaise.

Les habitants flamands du canton d'Aubel, au contraire, dont la plupart ne connaissent pas le français, devront souvent demander que le tribunal de Verviers renvoie l'affaire devant celui de Tongres. Il n'y a malheureusement pas d'autre solution raisonnable.

Les régions purement allemandes seront groupées dans deux cantons: Eupen et Saint-Vith. Les communes mixtes de l'Est seront rattachées au canton d'Aubel. Ainsi, les justices de paix de Limbourg et de Malmédy n'auront plus à s'occuper du problème de la minorité allemande. La population allemande pourra, comme auparavant, demander la procédure en allemand devant la justice de paix d'Aubel et les tribunaux de Verviers.

L'ensemble des problèmes résultant des droits de la population d'expression allemande n'a pu être résolu par la présente proposition de loi. Pas plus que dans la loi concernant l'emploi des langues de 1935, il n'a été possible de prévoir l'emploi de l'allemand devant les conseils de guerre, devant la Cour militaire ni devant la Cour d'assises de Liège. Il est douteux qu'une quelconque disposition légale puisse y porter remède. Toutefois, la présente proposition de loi constitue néanmoins une honnête tentative pour que, dans la mesure du possible, les citoyens d'expression allemande soient traités sur pied d'égalité avec les Flamands et les Wallons.

* * *

Le tracé de la frontière linguistique qui a servi de base à la présente proposition de loi correspond à celui de la carte de la frontière linguistique, établie par le centre Harmel, et à celui de la carte établie par le Dr Elisée Legros dans son étude « La frontière des dialectes romans en Belgique » (Liège, 1948), qui nous fournissent des renseignements récents et dignes de foi.

Ont été classées parmi les communes mixtes, celles dont la population est extrêmement hétérogène du point de vue linguistique ou dont une partie importante du territoire est habitée par une population appartenant à un autre groupe linguistique que celui de la majorité des habitants de la commune. Lorsque, dans cette dernière série de communes (telles que Nieuwkerke, Reckem, Deux-Acres, Corswarem,

Corswarem, Sluizen enz.) de aanpassing zal geschieden van de gemeentegrenzen aan de taalgrens, zal de groep van gemengde gemeenten ten opzichte van de gerechtelijke taalwet in aanzienlijke mate kunnen uitgedund worden.

De aanpassing van de gemeentegrenzen aan de taalgrens blijft overigens te verrichten in een aantal gemeenten, waar het grondgebied, bewoond door een allogene bevolking, al te gering is, opdat zij gerechtelijk als gemengde gemeenten zouden kunnen beschouwd worden. Aldus in de gemeenten Vloesberg, Elzele, Eigenbrakel, Terhulpen, Waver, Elch en Robertville, in het huidige voorstel gerangschikt onder de Waalse gemeenten, en in de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Overijse, gerangschikt onder de Vlaamse gemeenten.

* * *

Door artikel 1 worden de grenzen van de gerechtelijke kantons aangepast aan de loop van de taalgrens.

De §§ 1 tot 9 hebben betrekking op de omgeving van Brussel. Opvallend is in het voorstel de oprichting van nieuwe Vrederechten te Overijse en te Zaventem, en het voegen van het kanton Edingen bij het arrondissement Brussel.

De oprichting van een Vrederecht te Zaventem is sinds lang ter spraak in de gerechtelijke middens. Zij zou niet alleen in taalopzicht een vereenvoudiging medebrengen, doch vooral de overbevolkte kantons Schaarbeek en Sint-Joost-ten-Node aanzienlijk verlichten.

De oprichting van een Vrederecht te Overijse wordt opgedrongen door de afzondering van de gemeenten Overijse en Hoeilaart van de overige Vlaamse gewesten van het arrondissement Brussel. Zonder wijziging van de grenzen tussen de arrondissementen Brussel en Leuven kan de inrichting van dit betreffende klein kanton niet vermeden worden.

De nabijheid van de streek Edingen en haar taalkundig gemengd karakter pleiten voor het samenvoegen van deze streek bij het arrondissement Brussel.

De §§ 16 tot 19 hebben betrekking op de oosthoek van het land.

Het kanton Aubel zou vooreerst uitgebreid worden tot de twee Vlaamse Voerdorpen die thans van het kanton Dalhem deel uitmaken en tot de vier (gemengde) Platdiets gemeenten, die thans tot het kanton Limbourg behoren; de zuivere Waalse gemeenten van het kanton Aubel zouden integendeel gevoegd worden bij het kanton Herve. Zodoende zou het kanton Aubel deels bestaan uit een Vlaams gewest (de zes Voerdorpen), een gemengd gewest en de Waalse gemeente Clermont (met een geringe platdiets minderheid).

De taalkundige toestand van dit gemengd gewest, de Platdiets streek, is ver van eenvoudig. Sommige gehuchten zijn Waals (aldus gehuchten van Aubel, Hendrikkapelle en Balen); de gemeente Clermont is haast uitsluitend Waals. Voor het overige wordt in deze streek door het volk Platdiets gesproken, dat de overgang vormt tussen het Nederlands en het Duits. De filologen zijn het niet eens om deze volkstaal als Nederlands of als Duits te rangschikken; de bevolking zelf heeft doorgaans noch een uitgesproken Nederlands noch een uitgesproken Duits taalbewustzijn. Zodoende is de enige billijke oplossing: de Platdiets streek te beschouwen als drietalig gemengd.

De kantons Eupen (ongewijzigd) en Sankt-Vith (met de vier gemeenten herkomstig uit het kanton Malmédy) zouden de Duitse streek vormen.

Door artikel 2 worden de grenzen van het rechtsgebied van de werkrechtsheren aan de taalgrens aangepast. De enige wezenlijke moeilijkheid die daaruit voortvloeit is het

L'Ecluse, etc.), s'effectuera l'adaptation des limites communales à la frontière linguistique, le groupe des communes mixtes par rapport à la loi linguistique judiciaire pourra être sérieusement réduit.

L'adaptation des limites communales à la limite linguistique reste d'ailleurs à faire dans un certain nombre de communes dont le territoire, habité par une population allogène, est par trop exigu pour qu'elles puissent être considérées comme des communes mixtes. Il en est ainsi des communes de Flobecq, Ellezelles, Braine-l'Alleud, La Hulpe, Wavre, Othée et Robertville, rangées dans la présente proposition parmi les communes wallonnes, ainsi que des communes de Rhode-Saint-Genèse et d'Overijse, classées parmi les communes flamandes.

* * *

L'article 1^{er} adapte les limites des cantons judiciaires au tracé de la frontière linguistique.

Les §§ 1 à 9 ont trait à la périphérie de Bruxelles. Il peut sembler étonnant que, dans la présente proposition de loi, de nouvelles justices de paix soient créées à Overijse et à Zaventem et que le canton d'Enghien soit rattaché à l'arrondissement de Bruxelles.

Depuis longtemps déjà, il est question dans les milieux judiciaires de la création d'une justice de paix à Zaventem. Cette création apporterait non seulement une simplification du point de vue linguistique, mais soulagerait en outre notablement les cantons surpeuplés de Schaarbeek et de Saint-Josse-ten-Noode.

La création d'une justice de paix à Overijse s'impose du fait de l'isolement des communes d'Overijse et de Hoeilaert des autres régions flamandes de l'arrondissement de Bruxelles. Si l'on ne désire pas modifier les limites des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, on ne peut éviter la création de ce canton relativement exigu.

La proximité de la région d'Enghien et son caractère linguistique mixte plaident en faveur du rattachement de cette région à l'arrondissement de Bruxelles.

Les §§ 16 à 19 concernent la partie orientale du pays.

Le canton d'Aubel s'étendrait tout d'abord, aux deux communes flamandes faisant actuellement partie du canton de Dalhem, ainsi qu'aux quatre villages dits « Platdiets » (mixtes), appartenant actuellement au canton de Limbourg; en revanche les communes purement wallonnes du canton d'Aubel seraient rattachées au canton de Herve. Le canton d'Aubel serait ainsi composé d'une région flamande (les six communes de la Voer), d'une région mixte ainsi que de la commune wallonne de Clermont (avec une infime minorité de « Platdiets »).

La situation linguistique de cette région mixte, les pays dits « Platdiets », est loin d'être simple. Certains hameaux sont wallons (tels les hameaux d'Aubel, d'Henri-Chapelle et de Baelen); la commune de Clermont est presque exclusivement wallonne. Pour le reste, la population de cette région parle le « Platdiets », qui constitue la transition entre le néerlandais et l'allemand. Les philologues ne sont pas d'accord pour considérer ce dialecte comme du néerlandais ou de l'allemand; la population elle-même n'est en général nullement consciente d'une appartenance linguistique soit néerlandaise, soit allemande. La seule solution équitable consisterait à considérer la région dite « Platdiets » comme une région mixte trilingue.

Les cantons d'Eupen (inchangé) et de Saint-Vith (avec quatre communes du canton de Malmédy) formeraient donc la région allemande.

L'article 2 adapte les limites du ressort des conseils de prud'hommes à la frontière linguistique. La seule difficulté réelle réside dans le fait que le conseil de prud'

feit dat de werkrechtssraad van Lessen zodoende het grootste deel van zijn rechtsgebied verliest. Zij kan verholpen worden onder meer door uitbreiding van dit rechtsgebied tot naburige Waalse gemeenten.

Artikel 3 regelt het lot van de beroepen tegen Franstalige vonnissen van de werkrechtssraad van Moeskroen. Zij dienen volgens de gewone regelen gebracht te worden voor de werkrechtssraad van beroep te Brugge, die echter een Vlaams rechtscollège is. Het ligt voor de hand, dat die beroepen best berecht worden door de werkrechtssraad van Beroep te Brussel.

Het voorstel vermijdt de bezwaren verbonden aan de verwijzing van de zaak, door voor te schrijven dat het beroep dadelijk voor het andere rechtscollège dient gebracht te worden.

Artikel 4 regelt op een gelijkaardige wijze het beroep tegen Franstalige vonnissen, waarvan het Hof van Beroep te Gent, volgens de gewone regelen, zou moeten kennis nemen. Zodoende bereikt het voorstel één van de gestelde doeleinden: het Vlaams karakter van het Hof van Beroep te Gent vrijwaren.

Artikel 5 beoogt de wijziging en aanvulling van de gerechtelijke taalwet, uitgaande van de bekommernissen die bij de aanvang van deze toelichting werden uitgedrukt, en rekening houdend met de aanpassing van de gerechtelijke inrichting, voorgesteld in voorgaande artikelen.

In § 27 worden de gemeenten van het rijk, met het oog op de toepassing van de gerechtelijke taalwet, gerangschikt in vier taalgewesten: de Waalse, de Vlaamse, de Duitse en de gemengde. Het taalstatuut van de rechtscollèges zal voortaan, dank zij de aanpassing van de gerechtelijke gebiedsgrenzen aan de taalgrens, bepaald worden door het taalgewest waarin het rechtscollège zijn zetel heeft gevestigd. Op deze regel blijven evenwel enkele uitzonderingen over. Het Hof van Beroep te Luik is een drietalig rechtscollège en de werkrechtssraad van beroep te Luik is Frans-Duits tweetalig, alhoewel beide hun zetel hebben in een Waalse gemeente. De rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de Vredegerechten van Eupen en Sankt-Vith alsook de Werkrechtssraad te Eupen zijn Duits-Frans tweetalig, alhoewel deze rechtscollèges zetelen in een Waalse of Duitse gemeente. Tenslotte zijn alle krijgsraden tweetalige rechtscollèges, alhoewel acht van de negen zetelen in een Vlaamse of een Waalse gemeente.

Deze afwijkingen zijn onvermijdelijk, tenzij er zou gedacht worden aan een onredelijk vermenigvuldigen van de rechtscollèges. Zij zijn gering, vergeleken met de afwijkingen die tot heden hebben bestaan.

De §§ 1, 2, 4, 6, 7, 10 tot 16, 18, 19, 24, 28, 29, 33 tot 35, 38, 42 en 43 hebben alleen tot doel, de tekst van de gerechtelijke taalwet aan te passen aan de rangschikking die in § 27 geschiedt.

§ 3 heeft betrekking op de inwoners van taalkundig gemengde gemeenten en die voor de rechtbank van hun rechtsgebied gedagvaard, in de rechtspleging een andere taal wensen te zien gebruiken dan deze van de rechtbank.

De taal van de rechtspleging wordt op een andere manier bepaald, dan tot heden in artikel 55. De taal van de inleidende akte is steeds deze van de rechtbank, dan wanneer volgens artikel 55 het omgekeerde zich kon voordoen. Maar anderzijds is het recht op taalwijziging in hoofde van de gedaagde een absoluut recht, dan wanneer de rechtbank volgens artikel 55 de taalwijziging kon weigeren wanneer bewezen werd dat de gedaagde de taal van de inleidende akte kent. Artikel 55 tenslotte liet toe dat de rechtbank de zaak weerhield, spijs het feit dat een andere taal diende gebruikt te worden dan deze van de rechtbank; in het voorgestelde § 3 moet de rechtbank in elk geval verwijzen.

hommes de Lessines perd ainsi la majeure partie de son ressort. Il peut y être remédié par l'extension de ce ressort à des communes wallonnes avoisinantes.

L'article 3 règle le sort des recours contre des jugements français du conseil de prud'hommes de Mouscron. Ces recours doivent, selon les règles usuelles, être portés devant le conseil de prud'hommes d'appel de Bruges, qui est cependant une juridiction flamande. Il va de soi qu'il est préférable de porter ces recours devant le conseil de prud'hommes d'appel de Bruxelles.

La proposition évite les inconvénients dus au renvoi de l'affaire en prescrivant que l'appel sera porté immédiatement devant l'autre juridiction.

L'article 4 règle de façon analogue le recours contre des jugements français dont la Cour d'appel de Gand aurait à connaître suivant les règles ordinaires. La proposition atteint ainsi un de ses objectifs: sauvegarder le caractère flamand de la Cour d'appel de Gand.

L'article 5 tend à modifier et à compléter la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire dans le sens indiqué au début de ces développements et compte tenu de l'adaptation de l'organisation judiciaire, préconisé dans les articles suivants.

Au § 27, les communes du royaume sont réparties, en vue de l'application de la loi linguistique judiciaire, en quatre régions linguistiques: la région wallonne, la région flamande, la région allemande et la région mixte. Par suite de l'adaptation des limites des ressorts judiciaires à la frontière linguistique, le statut linguistique des juridictions sera à l'avenir déterminé par la région linguistique où la juridiction aura établi son siège. Toutefois il y aura quelques exceptions. La Cour d'appel de Liège sera une juridiction trilingue et le conseil de prud'hommes d'appel de Liège une juridiction bilingue franco-allemande, bien que ces juridictions aient toutes deux leur siège dans une commune wallonne. Le tribunal de première instance à Verviers, les justices de paix de Eupen et de Saint-Vith ainsi que le conseil de prud'hommes d'Eupen seront bilingues (français-allemand) bien que ces juridictions siègent dans une commune wallonne ou allemande. Enfin, tous les conseils de guerre seront des juridictions bilingues, bien que huit sur neuf collèges siègent dans une commune flamande ou wallonne.

Ces dérogations sont inévitables, à moins de vouloir multiplier ces juridictions de façon irrationnelle. Elles sont minimales comparativement à celles ayant existé jusqu'à ce jour.

Les §§ 2, 4, 6, 7, 10 à 16, 18, 19, 24, 28, 29, 33 à 35, 42 et 43 tendent uniquement à adapter le texte de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire au classement prévu au § 27.

Le § 3 concerne les habitants des communes à régime linguistique mixte qui, lorsqu'ils sont cités devant le tribunal de leur ressort, choisissent une autre langue de procédure que celle du tribunal.

La langue de la procédure est déterminée d'une autre manière que dans l'article 55 actuel. La langue de l'acte introductif d'instance sera toujours celle du tribunal, alors qu'en vertu de l'article 55 le contraire peut se produire. D'autre part, le droit dans le chef du demandeur de choisir une autre langue de procédure devient un droit absolu, alors qu'en vertu de l'article 55 le tribunal pouvait refuser de modifier la langue de la procédure s'il était prouvé que le défendeur connaît la langue de l'acte introductif. Enfin, l'article 55 permettait au tribunal de retenir la cause, même lorsqu'il y avait lieu d'employer une autre langue que celle du tribunal; en vertu du § 3 proposé, le tribunal est tenu de renvoyer l'affaire.

Het voorgestelde § 3 regelt ook op een eenvoudige wijze het lot van de rechtspleging bij pluraliteit van gedaagden: de meerderheid van de gedaagden moet gelijktijdig de taalwijziging aanvragen. Dit onderstelt natuurlijk dat die meerderheid bestaat uit gedaagden die wonen in een gemengde gemeente van het rechtsgebied der rechtbank. De gedaagden immers die buiten dat rechtsgebied wonen of in een éentalige gemeente van het rechtsgebied kunnen geen aanspraak maken op taalwijziging: Op dit punt blijft het voorstel getrouw aan de beginselen van artikel 55.

§ 5 strekt tot opklaring van de tekst van de gerechtelijke taalwet. Zelfs in de oorspronkelijke versie van deze taalwet werd vergeten de taal te regelen van het inleidend exploit wanneer de gedaagde in de Duitse taalstreek woont.

§ 8 strekt ertoe het recht op het bekomen van de Duitse rechtspleging ook toe te kennen aan de vreemdelingen, zoals de vreemdelingen ook het recht hebben de Nederlandse of de Franse rechtspleging te vragen. De principiële achteruitstelling van de Duitse taal, waar deze zonder het minste praktisch bezwaar kan geërbiedigd worden, heeft nu geen zin meer.

§ 9 brengt grotendeels slechts aanpassingen aan de rangschikking van de gemeenten zoals zij geschiedt in § 27. Het eerste lid van § 9 — dat het tweede lid wordt van artikel 9 van de gerechtelijke taalwet — strekt evenwel tot de wegruiming van een verkeerde opvatting geslopen in zekere Brusselse rechtspraak inzake echtscheiding.

In het willige stadium van de rechtspleging is de verzoeker vrij in zijn keuze van het Frans of het Nederlands bij het opstellen van het inleidend verzoekschrift; de taal, zegt die rechtspraak, te gebruiken tijdens het eigenlijk stadium van de rechtspleging (vanaf de dagvaarding) moet derhalve dezelfde zijn als deze gebruikt in het willige stadium, vermids de inleidende akte van gans de rechtspleging het verzoekschrift is, dat de willige rechtspleging heeft ingezet. Zodoende werd aanvaard dat een verweerder, woonachtig in een Waalse gemeente tot echtscheiding werd gedagvaard in het Nederlands, omdat de eisende Partij in haar voorafgaand verzoekschrift deze laatste taal had gebruikt.

Deze oplossing is klaarblijkelijk in strijd met de bedoelingen van de wetgever van 1935, en wordt door het voorgesteld § 9 dan ook veroordeeld.

§ 17 klaart de tekst op in dezelfde zin als § 5.

§ 20 brengt de tekst van artikel 23 van de gerechtelijke taalwet in overeenstemming met de eigenlijke bedoelingen van de wetgever van 1935 en met het principe van de éentaligheid der rechtskolleges in het Vlaamse en in het Waalse land.

Van bij de aanvang ontstond in leer en rechtspraak een belangrijke betwisting nopens de juiste draagwijdte van artikel 23: betekent het bekomen van de taalwijziging door de betichte al dan niet dat gans de rechtspleging in de andere taal dient te geschieden; betekent het weerhouden van de zaak door de rechtbank al dan niet een afwijking op het beginsel van artikel 14?

Ten voordele van een bevestigend antwoord op deze vraag pleiten de letterlijke bewoordingen op de wettekst. Ten voordele van een ontkennend antwoord de voorbereidende werken van de wet, althans in de Kamer, vooral de verklaring afgelegd door de heer Soudan, toenmalige minister van Justitie (Parlem. Hand., Kamer 1934-35, 4 juli 1935, blz. 1290). Men heeft evenwel laten opmerken dat de interpretatie, aan artikel 22 in één van beide Kamers gegeven, niet doorslaggevend kan zijn, wanneer de andere zich niet in dezelfde zin heeft uitgesproken. Twee arresten van het Hof van Verbreking (21 sept. 1936 en 27 oktober 1936) spraken zich tenslotte uit voor de letterlijke interpretatie van artikel 23.

En outre, le § 3 simplifie la procédure en cas de pluralité de défendeurs: la majorité des défendeurs devront demander simultanément que la procédure se fasse dans l'autre langue. Cela suppose évidemment que cette majorité soit composée de défendeurs domiciliés dans une commune mixte du ressort du tribunal. En effet, les défendeurs domiciliés en dehors de ce ressort ou dans une commune unilingue du ressort ne peuvent revendiquer le choix d'une autre langue. Sur ce point, notre proposition ne s'écarte pas des principes de l'article 55.

Le § 5 tend à préciser le texte de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Même dans le texte initial de cette loi linguistique il n'a pas été prévu dans quelle langue doit être rédigé l'exploit introductif lorsque le défendeur est domicilié dans la région allemande du pays.

Le § 8 a pour objet d'accorder le droit à la procédure en allemand également aux étrangers. Ceux-ci pourront aussi demander la procédure néerlandaise ou française. Il n'y a plus aucune raison d'écarter systématiquement la langue allemande lorsque celle-ci peut être respectée sans aucun inconvénient d'ordre pratique.

Le § 9 n'apporte que quelques retouches au classement des communes prévu au § 26. Le premier alinéa du § 9, qui devient le deuxième alinéa de l'article 9 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, tend cependant à supprimer une conception erronée qui s'est glissée dans une certaine jurisprudence bruxelloise en matière de divorce.

Au stade de la procédure gracieuse le demandeur a le libre choix entre le français et le néerlandais en ce qui concerne la rédaction de la requête introductive; la langue, dit la jurisprudence, à employer au stade proprement dit de la procédure (à partir de la citation) doit donc être la même que celle employée au stade gracieux, puisque l'acte introductif de toute la procédure est la requête qui a introduit la procédure gracieuse. C'est ainsi que l'on admettait qu'un défendeur domicilié dans une commune wallonne puisse être cité en divorce en néerlandais, le demandeur ayant employé cette langue dans sa requête introductive.

Cette solution, manifestement contraire aux intentions du législateur de 1935, n'est plus admise par le § 9 que nous proposons.

Le § 17 précise le texte dans le même sens que le § 5.

Le § 20 met le texte de l'article 23 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en concordance avec les intentions du législateur de 1935 et avec le principe de l'unilinguisme des juridictions en Flandre et en Wallonie.

Dès le début, une importante controverse a surgi en matière de doctrine et de jurisprudence quant à la portée exacte de l'article 23: le fait que l'inculpé obtient que la procédure soit faite dans une autre langue implique-t-il que toute la procédure doive être faite dans cette langue; le fait que le tribunal retient la cause implique-t-il une dérogation au principe de l'article 14?

Le libellé du texte de la loi plaide en faveur d'une réponse affirmative à cette question, tandis qu'une réponse négative semblerait se dégager des travaux législatifs préparatoires, tout au moins ceux de la Chambre, et surtout de la déclaration de M. Soudan, Ministre de la Justice de l'époque (Ann. Parl., Chambre (1934-1935, 4 juillet 1935, p. 1290). Cependant, on a fait observer que l'interprétation donnée à l'article 23 par l'une des deux Chambres ne peut être décisive lorsque l'autre Chambre ne s'est pas prononcée dans le même sens. Enfin, deux arrêts de la Cour de Cassation (21 septembre 1936 et 27 octobre 1936) se sont prononcés en faveur de l'interprétation littérale de l'article 23.

Die interpretatie had een gevoelige weerslag in de Vlaamse rechtsmiddelen (zie o.m. R. Victor, *Het Hof van Verbreking* en art. 23 der wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, in *Rechtsk. Weekblad*, 1936-37, blz. 222). Zij bracht immers mee dat de boetraffelijke en politierechtbanken in het Vlaamse land in feite tweetalig werden, gezien de rechters in het Vlaamse land in de regel Frans kennen, terwijl de eentaligheid van dezelfde rechtbanken in het Waalse land niet werd aangetast, daar de rechters in die gewesten in de regel geen Nederlands kennen.

Die interpretatie is kennelijk in strijd met de bedoelingen van de wetgever en trouwens met gans de ekonomie van de gerechtelijke taalwet. Het voorgestelde § 20 strekt ertoe die anomalie weg te ruimen.

§§ 21 en 22 hebben tot doel een leemte van de gerechtelijke taalwet aan te vullen. Deze zegt immers niet in welke taal de rechtspleging voor de hoven van Beroep, zetelend in eerste en laatste aanleg (eerherstel, kieszaken, fiskale zaken), dient te geschieden. Men neemt thans vrij algemeen aan, dat die wet tenminste in zijn grondbeginselen zoveel mogelijk dient toegepast te worden in voormelde zaken, maar het is duidelijk dat die stelregel tot praktisch uiteenlopende toepassingen heeft geleid en trouwens niet beschermd wordt door de nietigheid van artikel 40.

De voorgestelde oplossingen verschillen naar gelang de aard van de rechtspleging. Wanneer de rechtspleging geschiedt in de Vlaamse of Waalse gewesten doen zich geen moeilijkheden voor. Deze ontstaan pas in de gemengde gewesten.

De rechtspleging inzake eerherstel kent in zijn voorstadium slechts één fase waar de partikulier tussenkomt, te weten het verzoekschrift. Woont de verzoeker in een gemengde gemeente, dan dient hij ongetwijfeld het recht te hebben één van de streektaalen in zijn verzoekschrift te gebruiken. Het kan nu gebeuren dat de door hem gebruikte taal niet de taal is van de rechtbank van eerste aanleg van zijn rechtsgebied. De dadelijke verwijzing van de rechtspleging naar een andere taalstreek heeft op dat ogenblik niet veel zin, daar zij verder kan geschieden zonder de tussenkomst van de verzoeker. Die verwijzing zou zelfs bepaalde moeilijkheden verwekken bij het onderzoek dat door de Prokureur des Konings moet ingesteld worden. Derhalve kan die rechtspleging voortgezet worden in de taal van de rechtbank tot en met de verwijzing naar de Prokureur-Generaal, die van dan af de rechtspleging voortzet in de taal van het verzoekschrift. De Prokureur-Generaal te Gent dient de rechtspleging, die in het Frans werd ingeleid, evenwel te verwijzen naar zijn ambtgenoot te Brussel, gezien het Hof van Beroep te Gent overeenkomstig huidige voorstel een Vlaams rechtskollege wordt.

De rechtspleging in kieszaken is werkelijk een rechtspleging in eerste aanleg. De regelen, voorgeschreven voor de burgerlijke kolleges van eerste aanleg, kunnen derhalve eenvoudig toegepast worden. Dat betekent dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt voor het Hof te Gent, in het Nederlands of het Frans overeenkomstig artikel 4 voor het Hof te Brussel, in één van de drie talen overeenkomstig artikel 5 voor het Hof te Luik.

De rechtspleging in fiskale zaken kan integendeel vergeleken worden met een rechtspleging in beroep. Het ligt derhalve voor de hand dat de taal van de rechtspleging moet bepaald worden door de taal van de bestreden bestuurlijke beslissing.

§ 23 wil een andere leemte aanvullen. In de rechtskolleges die kunnen kennis nemen van zaken in de ene zowel als in de andere taal — deze dus met meertalig statuut — stelt zich de vraag in welke taal de rechtspleging moet voortgezet worden in geval van samenvoeging van zaken, die op zich zelf in een verschillende taal dienen behandeld te worden.

Cette décision alarma les milieux judiciaires flamands (voir notamment : R. Victor, *« Het Hof van Verbreking en artikel 23 der wet op het gebruik der talen in gerechtszaken »*, dans le *« Rechtsk. Weekblad »*, 1936-1937, p. 222). En effet, il en résultait que les tribunaux correctionnels et de police en pays flamand devenaient en fait bilingues, étant donné que dans la partie flamande du pays les juges connaissent en général le français, tandis que le caractère unilingue de ces mêmes tribunaux en pays wallon, restait intact les magistrats de cette région ignorant en général le néerlandais.

Il est clair que cette interprétation est contraire à la volonté du législateur et à toute l'économie de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le § 20 proposé tend à supprimer cette anomalie.

Les §§ 21 et 22 tendent à combler une lacune dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. En effet, celle-ci ne dit pas quelle doit être la langue de la procédure devant les Cours d'appel, siégeant en premier et en dernier ressort (réhabilitation, affaires électorales, affaires fiscales). A l'heure actuelle, on admet généralement que dans ces affaires la loi doit être appliquée dans toute la mesure du possible, du moins quant à ses principes fondamentaux, mais il est évident qu'en pratique cette règle a donné lieu à des applications divergentes et que, en outre, elle n'est pas couverte par la nullité prévue à l'article 40.

Les solutions proposées varient suivant la nature de la procédure. La procédure en pays flamand ou wallon n'offre pas de difficultés. Ces difficultés ne se présentent que dans les régions mixtes.

La procédure en matière de réhabilitation ne connaît, au stade préparatoire, qu'une seule intervention du particulier, à savoir : la requête. Si le requérant habite une commune mixte il doit, incontestablement, avoir le droit d'employer une des langues de la région pour sa requête. Or, il se peut que la langue qu'il a choisie ne soit pas la langue du tribunal de première instance de son ressort. Le renvoi immédiat de l'affaire devant le tribunal d'une autre région linguistique n'a pas beaucoup de sens à ce moment-là, puisqu'il peut être fait ultérieurement, sans l'intervention du requérant. Il pourrait même en résulter des difficultés lors de l'enquête qui doit être faite par le procureur du Roi. Dès lors, la procédure peut être poursuivie dans la langue du tribunal jusqu'au renvoi devant le procureur-général qui, à partir de ce moment, poursuit la procédure dans la langue de la requête. Toutefois, le Procureur-général de Gand est tenu de renvoyer devant son collègue de Bruxelles la procédure introduite en français, étant donné que la Cour d'appel de Gand devient une juridiction flamande, conformément à la présente proposition.

En matière électorale, la procédure est en réalité une procédure de première instance. On peut donc simplement appliquer les règles prescrites pour les juridictions civiles de première instance, c'est-à-dire que la procédure se fera en néerlandais devant la Cour de Gand, en néerlandais ou en français devant la Cour de Bruxelles, conformément à l'article 4, et dans une des trois langues devant la Cour de Liège, conformément à l'article 5.

La procédure en matière fiscale, au contraire, peut être comparée à une procédure d'appel. Il est donc manifeste que c'est la langue de la décision administrative contestée qui doit déterminer la langue de la procédure.

Le § 23 tend à combler une autre lacune. Dans les juridictions qui peuvent connaître des actions introduites aussi bien dans l'une que dans l'autre langue — c'est-à-dire celles à statut plurilingue — la question se pose de savoir dans quelle langue doit être poursuivie la procédure en cas de jonction d'affaires dont chacune doit être examinée dans une langue différente.

Volgens de rechtspraak beslist de rechter in zulk geval naar billijkheid. Het is evenwel eenvoudiger en meer in overeenstemming met de grondbeginselen van de wet, dat de taal bepaald wordt door de voorkeur van de meerderheid van verweerders en betichten. Door de samenvoeging ontstaat inderdaad in procedure-opzicht één zaak met verschillende verweerders of betichten.

§ 25 wijzigt de regeling van de taal te gebruiken door de hoven en rechtbanken bij hun algemene vergaderingen. De verwijzing naar de taal opgelegd door de bestuurlijke taalwet aan de plaatselijke besturen van de zetel der rechtskolleges heeft geleid tot het onbillijk gevolg dat de rechtbank van eerste aanleg te Brussel uitsluitend het Frans gebruikt.

De voorgestelde regeling strookt volkomen met het taalstatuut van ieder rechtskollege. Van de gelijkelijk behandeling van iedere taal in de rechtskolleges met meertalig statuut zou alleen afgeweken worden in het Hof van Beroep te Luik: het gebruik van het Duits kan daar bezwaarlijk opgelegd worden, terwijl het gebruik van het Nederlands, naar evenredigheid met de getalsterkte van de inwoners der Vlaamse gewesten binnen het rechtsgebied van dit hof, zou beperkt worden tot één jaar op de vier.

§ 26 wil een andere moeilijkheid oplossen, die wat betreft de rechtspleging in verbreking reeds verholpen werd door de wet van 8 maart 1948, artikel 1. Het huidige artikel 40 zegt dat de wegens overtreding van en beschikking van de gerechtelijke taalwet nietigverklaarde akten de termijnen van verjaring en van rechtspleging stuiten, doch het zegt niet wanneer deze stuiting intreedt. Is het op het ogenblik van de nietigverklaarde akte of op het ogenblik waarop de akte wordt nietig verklaard of nog op het ogenblik waarop de beslissing van nietigverklaring in kracht van gewijsde treedt?

Indien de stuiting intreedt op de dag van de nietigverklaarde akte, zal de opnieuw geopende termijn van verjaring of rechtspleging in veel gevallen reeds verstreken zijn op het ogenblik waar de nietigheid wordt vastgesteld en de betrokkene partij er derhalve aan denkt de akte te hernieuwen. In de twee andere gevallen integendeel wordt werkelijk een premie gegeven aan diegene die bewust of onbewust in een akte de dwingende bepalingen van de taalwet mist: hij kan zodoende aanzienlijke tijd winnen, wat de belangen van de wederpartij ernstig in het gedrang kan brengen. De rechtspraak en onder meer het Hof van Verbreking (arrest van 6 april 1949) huldigt doorgaans één van beide laatste opvattingen.

De voorgestelde oplossing is een tussenoplossing: de stuiting zou intreden op de dag van de beslissing die de nietigheid vaststelt, maar de opnieuw geopende termijnen worden tot op de helft ingekort.

§ 30 brengt de vereisten van taalkennis gesteld aan de magistraten van de burgerlijke rechtbank van Brussel samen in artikel 43 § 5 van de gerechtelijke taalwet. Tot op heden moet een onderzoeksrechter in die rechtbanken niet tweetalig zijn, evenmin als een deel van de ondervoorzitters; de voorzitter mag bovendien ééntalig zijn indien drie ondervoorzitters tweetalig zijn. Het is redelijk dat het vereiste van tweetaligheid voor de toekomst zou uitgebreid worden tot de voorzitter, ondervoorzitters en onderzoeksrechters.

De persoonlijke belangen van de magistraten, die thans hun ambt uitoefenen in of bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, worden gevrijwaard door de overgangsbepaling van § 45 (artikel 60, § 2, van de gerechtelijke taalwet). Deze bepaling plaatst hen precies voor dezelfde mogelijkheden, als deze geboden door de huidige termen van artikel 43, § 7, van de gerechtelijke taalwet.

§ 31 schaft het onderscheid tussen grondige en voldoende kennis van een tweede taal af. Dit kan thans zonder bezwaar

Selon la jurisprudence, le juge statue en pareil cas en équité. Toutefois, il serait plus simple et plus conforme aux principes fondamentaux de la loi que la langue de la procédure soit déterminée par la préférence de la majorité des défendeurs et inculpés. En effet, du point de vue de la procédure, la jonction crée une seule cause avec plusieurs défendeurs ou inculpés.

Le § 25 apporte des modifications au régime de la langue à employer par les Cours et tribunaux lors de leurs assemblées générales. Le fait que l'on se réfère à la langue imposée par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative aux administrations locales du siège des juridictions a eu pour résultat que le tribunal de première instance de Bruxelles emploie exclusivement le français.

Le régime proposé est entièrement conforme au statut linguistique de chaque juridiction. Seul devant la Cour d'appel de Liège il serait dérogé au principe de l'égalité de chaque langue devant les juridictions plurilingues. En effet, on peut difficilement y imposer l'emploi de l'allemand alors que l'emploi du néerlandais serait limité à un an sur quatre, proportionnellement au chiffre des habitants des régions flamandes situées dans le ressort de cette Cour.

Le § 26 tend à résoudre une autre difficulté, à laquelle il a déjà été remédié par l'article premier de la loi du 8 mars 1948 en ce qui concerne la procédure en cassation. L'article 40 actuel dispose que les actes déclarés nuls pour contravention à la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire interrompent la prescription ainsi que les délais de procédure, sans dire à quel moment cette interruption prend cours. Est-ce au moment de l'acte annulé ou au moment de l'annulation de l'acte, ou encore au moment où la décision en annulation entre en force de chose jugée?

Si l'interruption prend cours à la date de l'annulation de l'acte, le délai rouvert de prescription ou de procédure sera déjà expiré dans de nombreux cas au moment où la nullité est constatée et où la partie intéressée envisagera dès lors de renouveler l'acte. Mais dans les deux autres cas, la disposition constitue une véritable prime accordée à celui qui, sciemment ou non, méconnaît dans un acte les dispositions impératives de la loi linguistique; cela lui permet en effet de gagner un temps considérable, ce qui est de nature à compromettre gravement les intérêts de l'adversaire. La jurisprudence, et notamment la Cour de Cassation (en son arrêt du 6 avril 1949) préconise en général une des deux dernières conceptions.

La solution proposée est une solution intermédiaire: l'interruption prendrait cours à la date de la décision constatant la nullité, mais les délais rouverts sont réduits de moitié.

Le § 30 rassemble en l'article 43, § 5, de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire les conditions linguistiques imposées aux magistrats du tribunal civil de Bruxelles. Jusqu'à présent, les juges d'instruction de ce tribunal ne devaient pas être bilingues, pas plus qu'une partie des vice-présidents; en outre, le président peut être unilingue si trois vice-présidents au moins sont bilingues. Il est raisonnable d'étendre pour l'avenir la condition du bilinguisme aux président, vice-présidents et juges d'instruction.

Les intérêts personnels des magistrats exerçant actuellement leurs fonctions au tribunal de première instance de Bruxelles sont sauvegardés par la disposition transitoire du § 45 (art. 60, § 2, de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire). Cette disposition leur offre exactement les mêmes possibilités que celles offertes par les termes actuels de l'article 43, § 7, de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le § 31 supprime la distinction entre la connaissance approfondie et la connaissance suffisante d'une seconde

geschieden. Het is niet redelijk magistraten te laten kennis nemen van zaken in een taal die zij slechts « voldoende » kennen.

§ 32 schaft dan ook de beschikkingen af betreffende het examen over de voldoende kennis van de tweede taal.

De persoonlijke belangen van diegenen die dit examen met welslagen hebben afgelegd worden gevrijwaard door de overgangsbepaling van § 45.

§ 37 stelt een meer verantwoorde regeling voor betreffende de vereiste taalkennis van de te verkiezen leden van handelsrechtbanken en werkrechtshaden (van eerste aanleg en van beroep.) Daar waar volgens de tot heden vigerende bepalingen van artikel 47 van de taalwet de taalkennis in ieder geval werd bewezen door een verklaring van de betrokkene, wordt volgens het voorstel de taalkennis slechts bewezen door het eindexamen van gedane studies. De wet van 15 juni 1935 had deze vorm van bewijs reeds aangenomen voor de griffiers (art. 53, § 5). Daar de te verkiezen kandidaten zowel hoger, als middelbaar, als eenvoudig lager onderwijs kunnen gevolgd hebben, kan het voorstel niet anders dan in algemene bewoordingen de overlegging vorderen van het « eindexamen van gedane studies ».

Het bewijs van de kennis van de tweede taal wordt geleverd door de verklaring van de betrokkenen, zoals tot heden reeds het geval was.

De persoonlijke belangen van de uittredende leden, die zich opnieuw kandidaat zouden stellen bij de e.k. verkiezingen voor de samenstelling van voornoemde rechtshaden, worden gevrijwaard door de overgangsbepaling van § 45.

§§ 39, 40 en 41 passen de vereisten van taalkennis in het Hof van Beroep te Gent aan aan het feit, dat dit Hof een Vlaams rechtshaden wordt door huidig voorstel.

§ 40, voor zover het betrekking heeft op het Hof van Beroep te Luik, wijzigt de oorspronkelijke beschikkingen van de gerechtelijke taalwet met het doel de toekomstmogelijkheden van de Limburgers in de magistratuur van voornoemd Hof niet in het gedrang te brengen. Volgens de vigerende wetgeving kan een Limburger slechts in dit Hof benoemd worden, wanneer hij het bewijs heeft geleverd van zijn (grondige) kennis van het Frans, daar waar hij in de Limburgse rechtshaden kan benoemd worden op grond van zijn enkele kennis van het Nederlands. Deze anomalie verplicht de Limburgse kandidaten voor een ambt in of bij het Hof te Luik een taalexamen over de grondige kennis van het Frans af te leggen, dikwijls na vele jaren praktijk in de magistratuur, — wat niet redelijk voorkomt.

§ 44 brengt tenslotte de afschaffing van de artikelen 55 tot 59 van de gerechtelijke taalwet. Daarin bestaat, zoals boven gezegd werd, het hoofdzakelijk oogmerk van dit voorstel.

* * *

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken heeft ongetwijfeld in aanzienlijke mate bijgedragen tot het bereiken van gezonder taaltoestanden in het openbaar leven van het land. Het werk dat door de wetgever van 1935 werd tot stand gebracht verdient dan ook al onze eerbied en hulde.

De ervaring van weldra een kwart eeuw sinds die wet laat de wetgever van heden toe dat werk voort te zetten en te volmaken. Zodoende zal hij in even aanzienlijke mate bijgedragen tot een meer volmaakte harmonie in het openbaar leven van ons land.

langue. Ceci n'offre plus d'inconvénient à présent. Il n'est pas raisonnable de confier à des magistrats la connaissance d'affaires dans une langue qu'ils ne connaissent que « suffisamment ».

Le § 32 supprime dès lors les dispositions relatives à l'examen sur la connaissance suffisante de la seconde langue.

Les intérêts personnels de ceux qui ont réussi cet examen sont sauvegardés par la disposition transitoire du § 45.

Le § 37 propose un régime plus justifié quant aux connaissances linguistiques des membres à désigner pour les tribunaux de commerce et les conseils de prud'hommes (de première instance et d'appel). Alors qu'en vertu de l'article 47 de la loi concernant l'emploi des langues, les connaissances linguistiques sont chaque fois justifiées par une déclaration de l'intéressé, la justification de cette connaissance des langues se fera, d'après la présente proposition, par le diplôme de fin d'études. La loi du 15 juin 1935 avait déjà admis ce genre de justification pour les greffiers (art. 53, § 5). Etant donné que les candidats à élire peuvent indifféremment avoir fréquenté l'enseignement supérieur, l'enseignement moyen ou simplement l'enseignement primaire, la proposition ne peut que requérir, en des termes généraux, la production du « diplôme de fin d'études ».

La justification de la connaissance de la seconde langue se fait par la déclaration des intéressés, comme ce fut le cas jusqu'à présent.

Les intérêts personnels des membres sortants qui représenteraient leur candidature aux prochaines élections pour la formation des juridictions précitées, sont sauvegardés par la disposition transitoire § 45.

Les §§ 39, 40 et 41 adaptent les conditions en matière de connaissances linguistiques existant à la Cour d'appel de Gand au fait que cette Cour devient par la présente proposition une juridiction flamande.

Le § 40, pour autant qu'il concerne la Cour d'appel de Liège, modifie les dispositions initiales de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire afin de ne pas compromettre les possibilités d'avenir des Limbourgeois dans la magistrature de ladite Cour. D'après la législation en vigueur, un Limbourgeois ne peut être nommé dans cette Cour que s'il justifie d'une connaissance (approfondie) du français, tandis que, pour les tribunaux limbourgeois, il peut être nommé s'il connaît uniquement le néerlandais. Cette anomalie contraint les candidats limbourgeois à une fonction à ou près la Cour de Liège à passer un examen portant sur la connaissance approfondie du français, cela souvent après de nombreuses années de pratique dans la magistrature, ce qui ne semble pas raisonnable.

Enfin, le § 44 entraîne la suppression des articles 55 à 59 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Comme il a été dit plus haut, cette suppression constitue l'objectif principal de la présente proposition.

* * *

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a contribué incontestablement, dans une large mesure, à créer des situations linguistiques plus saines dans la vie publique du pays. L'œuvre réalisée par le législateur de 1935 mérite dès lors notre respect ainsi que nos hommages.

L'expérience, acquise depuis cette loi et vieille de près d'un quart de siècle, permet au législateur actuel à poursuivre et à parfaire ce travail. Ce faisant, il contribuera dans une même large mesure à harmoniser plus parfaitement la vie publique de notre pays.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De zetel en het rechtsgebied van de Vrederechten, zoals deze werden vastgesteld door de tabel, gehecht aan de wet van 18 juni 1869 op de gerechtelijke inrichting, worden gewijzigd als volgt :

1° Een Vrederecht wordt opgericht te Overijse.

Het rechtsgebied van dit Vrederecht bestaat uit de gemeenten Hoeilaert en Overijse, die gelicht worden uit het tweede kanton Elsene.

2° Een Vrederecht wordt opgericht te Zaventem.

Het rechtsgebied van dit Vrederecht strekt zich uit tot de gemeenten Kraainem, Sint-Stevens Woluwe, Sterrebeek en Wezembeek-Oppem, die gelicht worden uit het kanton Sint-Joost-ten-Node, en tot de gemeenten Diegem, Nederokkerzeel, Nossegem, Steenokkerzeel en Zaventem, die gelicht worden uit de kantons Schaarbeek.

3° De gemeenten Groot-Bijgaarden, Sint-Martens Bodegem en Zellik worden gelicht uit het kanton Anderlecht, en maken voortaan deel uit van het Kanton Asse.

4° De gemeenten Dilbeek en Itterbeek worden gelicht uit het kanton Anderlecht, en maken voortaan deel uit van het kanton Sint-Kwintens Lennik.

5° De gemeenten Elingen, Kester en Leerbeek worden gelicht uit het kanton Halle, en maken voortaan deel uit van het kanton Sint-Kwintens Lennik.

6° De gemeenten Alsemberg, Beersel, Drogenbos, Linkebeek, Ruisbroek en Sint-Genesius Rode worden gelicht uit het kanton Ukkel, en maken voortaan deel uit van het kanton Halle.

7° De gemeenten Bierk en Sint-Renelde worden gelicht uit het kanton Halle.

De gemeenten Bever en Twee-Akren worden gelicht uit het kanton Lessen.

Deze vier gemeenten maken voortaan deel uit van het kanton Edingen.

8° Volgende gemeenten worden gelicht uit het kanton Edingen, en maken voortaan deel uit van andere kantons : de gemeente Opzullik van het kanton Chièvres, de gemeente Thoricourt van het kanton Lens, en de gemeenten Graty, Petit-Rœulx en Steenkerque van het kanton Zinnik.

9° De gemeenten die samen het kanton Edingen vormen worden gevoegd bij het arrondissement Brussel, provincie Brabant.

10° De gemeente Everbeek wordt gelicht uit het kanton Vloesberg, arrondissement Doornik, provincie Henegouwen, en maakt voortaan deel uit van het kanton Nederbrakel, arrondissement Oudenaarde, Provincie Oost-Vlaanderen.

11° De gemeenten Neerheydissem, Opheydissem en Zittert-Lummen worden gelicht uit het kanton Tienen, arrondissement Leuven, en maken voortaan deel uit van het kanton Geldenaken, arrondissement Nijvel.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Le siège et le ressort des justices de paix, tels qu'ils sont déterminés par le tableau joint à la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, sont modifiés comme suit :

1° Il est institué une justice de paix à Overijse.

Le ressort de cette justice de paix comprend les communes de Hoeilaert et d'Overijse, qui sont détachées du 2° canton d'Ixelles.

2° Il est institué une justice de paix à Zaventem.

Le ressort de cette justice de paix comprend les communes de Kraainem, Woluwe-Saint-Étienne, Sterrebeek et Wezembeek-Oppem, qui sont détachées du canton de Saint-Josse-ten-Noode, et aux communes de Diegem, Nederokkerzeel, Nossegem, Steenokkerzeel et Zaventem, qui sont détachées des cantons de Schaerbeek.

3° Les communes de Groot-Bijgaarden, Sint-Martens-Bodegem et de Zellik sont détachées du canton d'Anderlecht, et rattachées au canton d'Asse.

4° Les communes de Dilbeek et Itterbeek sont détachées du canton d'Anderlecht, et rattachées au canton de Sint-Kwintens-Lennik.

5° Les communes d'Elingen, Kester et Leerbeek sont détachées du canton de Hal, et rattachées au canton de Sint-Kwintens-Lennik.

6° Les communes d'Alsemberg, de Beersel, Drogenbos, Linkebeek, Ruisbroek et de Rhode-Saint-Genèse sont détachées du canton d'Uccle, et rattachées au canton de Hal.

Les communes de Bierghes et de Saintes sont détachées du canton de Hal.

Les communes de Bièvre et de Deux Acren sont détachées du canton de Lessines.

Ces quatre communes sont rattachées au canton d'Enghien.

8° Les communes suivantes sont détachées du canton d'Enghien et rattachées : la commune de Silly, au canton de Chièvres; la commune de Thoricourt, au canton de Lens; et les communes de Graty, Petit-Rœulx et Steenkerque au canton de Soignies.

9° Les communes formant ensemble le canton d'Enghien sont rattachées à l'arrondissement de Bruxelles, province de Brabant.

10° La commune d'Everbeek est détachée du canton de Flobecq, arrondissement de Tournai, et rattachée au canton de Nederbrakel, arrondissement d'Audenarde, province de Flandre orientale.

11° Les communes de Neerheydissem, Opheydissem et de Zétrud-Lumay sont détachées du canton de Tirlemont, arrondissement de Louvain, et rattachées au canton de Jodoigne, arrondissement de Nivelles.

12° De gemeente Wouteringen wordt gelicht uit het kanton Tongeren, arrondissement Tongeren, provincie Limburg, en maakt voortaan deel uit van het kanton Hologne-aux-Pierres, arrondissement Luik, provincie Luik.

13° De gemeenten Bitsingen, Eben-Emael, Rukkelingen-aan-de-Jeker en Wonck worden gelicht uit het kanton Tongeren, provincie Limburg, en maken voortaan deel uit van het kanton Fexhe-Slins, arrondissement Luik, provincie Luik.

14° De gemeenten Avernas-le-Baudouin, Bertrée, Cras-Avernas, Grand-Hallet, Lijsem, Pellen, Petit-Hallet, Raatshoven, Trognée en Wansin worden gelicht uit het kanton Landen, en maken voortaan deel uit van het kanton Hannuit.

15° De overige gemeenten, die samen het kanton Landen vormen, worden gevoegd bij het arrondissement Hasselt, provincie Limburg.

16° De gemeenten Moelingen en 's Gravenvoeren worden gelicht uit het kanton Dalhem, arrondissement Luik, en maken voortaan deel uit van het kanton Aubel, arrondissement Verviers.

17° De gemeenten Balen, Hendrikpelle, Membach en Welkenraet worden gelicht uit het kanton Limbourg, en maken voortaan deel uit van het kanton Aubel, arrondissement Aubel.

18° De gemeenten Julémont en Neufchâteau worden gelicht uit het kanton Aubel en maken voortaan deel uit van het kanton Herve.

19° De gemeenten Büllingen, Bütgenbach, Elsenborn en Rocherath worden gelicht uit het kanton Malmédy en maken voortaan deel uit van het kanton Sankt-Vith.

20° De gemeenten Helkijn en Kooigem worden gelicht uit het kanton Moeskroen, en maken voortaan deel uit van het tweede kanton Kortrijk.

21° De gemeente Rekkem wordt gelicht uit het Kanton Menen, en maakt voortaan deel uit van het kanton Moeskroen.

22° De gemeenten Houthem, Komen en Neerwaasten worden gelicht uit het kanton Wervik, en maken voortaan deel uit van het kanton Mesen.

23° De gemeenten Dranouter, Kemmel, Loker, Wijtschate en Wulvergem worden gelicht uit het kanton Mesen en maken voortaan deel uit van het tweede kanton Ieper.

Art. 2.

De plaatselijke bevoegdheid van de werkrechtshraden van eerste aanleg wordt gewijzigd als volgt :

1° De bevoegdheid van de werkrechtshraad van Tubeke strekt zich voortaan niet meer uit tot de gemeente Bierk.

2° De bevoegdheid van de werkrechtshraad van Lessen strekt zich voortaan niet meer uit tot de gemeenten Bever, Everbeek, Edingen, Lettelingen, Mark, Sint-Pieters Kapelle, Twee-Akren en Zullik.

3° De bevoegdheid van de werkrechtshraad van Ronse wordt uitgebreid tot de gemeente Everbeek.

12° La commune d'Otrange est détachée du canton de Tongres, arrondissement de Tongres, province de Limbourg, et rattachée au canton d'Hologne-aux-Pierres, arrondissement de Liège, province de Liège.

13° Les communes de Bassenge, Eben-Emael, Roclenge-sur-Geer et Wonck sont détachées du canton de Tongres, arrondissement de Tongres, province de Limbourg, et rattachées au canton de Fexhe-Slins, arrondissement de Liège, province de Liège.

14° Les communes d'Avernas-le-Baudouin, Bertrée, Cras-Avernas, Grand-Hallet, Lincen, Pellaines, Petit-Hallet, Racour, Trognée et de Wansin sont détachées du canton de Landen, et rattachées au canton de Hannut.

15° Les autres communes formant ensemble le canton de Landen sont rattachées à l'arrondissement de Hasselt, province de Limbourg.

16° Les communes de Mouland et Fouron-le-Comte sont détachées du canton de Dalhem, arrondissement de Liège, et rattachées au canton d'Aubel, arrondissement de Verviers.

17° Les communes de Baelen, d'Henri-Chapelle, de Welkenraedt sont détachées du canton de Limbourg, et rattachées au canton d'Aubel.

18° Les communes de Julémont et Neufchâteau sont détachées du canton d'Aubel, et rattachées au canton de Herve.

19° Les communes de Bullange, Butgenbach, Elsenborn et de Rocherath sont détachées du canton de Malmédy, et rattachées au canton de Saint-Vith.

20° Les communes de Helchin et de Kooigem sont détachées du canton de Moeskroen, et rattachées au deuxième canton de Courtrai.

21° La commune de Rekkem est détachée du canton de Menin, et rattachée au canton de Moeskroen.

22° Les communes de Houthem, Comines et Bas-Warnton sont détachées du canton de Wervik, et rattachées au canton de Messines.

23° Les communes de Dranouter, Kemmel, Loker, Wijtschate et de Wulvergem sont détachées du canton de Messines, et rattachées au deuxième canton d'Ypres.

Art. 2.

La compétence territoriale des conseils de prud'hommes de première instance est modifiée comme suit :

1° La compétence du conseil de prud'hommes de Tubize ne s'étend plus à la commune de Bierghes.

2° La compétence du conseil de prud'hommes de Lessines ne s'étend plus aux communes de Biévène, Everbeek, Enghien, Petit-Enghien, Marcq, Saint-Pierre-Cappelle, Deux-Akren et de Bassilly.

3° La compétence du conseil de prud'hommes de Renaix est étendue à la commune d'Everbeek.

4° De bevoegdheid van de werkrechtssraad van Moeskroen strekt zich voortaan niet meer uit tot de gemeenten Aalbeke, Bellegem, Kooigem, Lauwe en Rollegem.

Deze gemeenten worden gevoegd bij het rechtsgebied van de werkrechtssraad van Kortrijk.

5° De bevoegdheid van de werkrechtssraad van Ieper strekt zich voortaan niet meer uit tot de gemeenten van het kanton Mesen, zoals dit door deze wet wordt gewijzigd.

6° De bevoegdheid van de werkrechtssraad van Verviers strekt zich voortaan niet meer uit tot de gemeenten van het kanton Aubel, zoals dit door deze wet wordt gewijzigd.

Art. 3.

Bij afwijking van de gewone bevoegdheid van de werkrechtssraad van beroep te Brugge, worden de beroepen tegen vonnissen van de werkrechtssraad van Moeskroen, wanneer deze in het Frans geveld werden, gebracht voor de werkrechtssraad van beroep te Brussel, wiens bevoegdheid daartoe wordt uitgebreid.

Art. 4.

Wanneer een rechtspleging volgens de gewone regelen van de bevoegdheid dient gebracht te worden voor het Hof van Beroep te Gent, doch bij toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken in het Frans dient te geschieden, wordt zij integendeel gebracht voor het Hof van Beroep te Brussel, wiens bevoegdheid daartoe wordt uitgebreid.

Art. 5.

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt gewijzigd en aangevuld als volgt:

1° In artikel 1 en in artikel 43 § 1, worden de termen « in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel » vervangen door de termen « in de Waalse gewesten ».

2° In artikel 2 en in artikel 43 § 2 worden de termen « in de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en in het arrondissement Leuven » vervangen door de termen « in de Vlaamse gewesten ».

3° Artikel 3 wordt vervangen door volgende beschikkingen:

« Art. 3. — Nochtans kan de verweerder, die zijn woonplaats heeft in een gemengd gewest, deel uitmakend van het rechtsgebied van een rechtbank, bedoeld door de voorgaande artikelen en voor dewelke hij gedagvaard wordt, vragen dat de rechtspleging zou voortgezet worden in de andere taal van zijn gewest.

» De vraag tot wijziging van de taal van de rechtspleging wordt mondeling of schriftelijk door de verweerder ingediend voor alle verweer of exceptie zelfs van onbevoegdheid.

» Zijn er verschillende verweerders, dan kan de vraag slechts ingediend worden gelijktijdig door de meerderheid van de verweerders, op voorwaarde dat die meerderheid verkeert in de voorwaarden, vereist door het eerste lid voor het bekomen van de taalwijziging.

» De rechtbank beveelt de wijziging van de taal der rechtspleging, en verwijst meteen de zaak naar het best bereikbare rechtskollege van dezelfde rang in een ander taalgewest.

4° La compétence du conseil de prud'hommes de Mouscron ne s'étend plus aux communes d'Aalbeke, Bellegem, Kooigem, Lauwe et Rollegem.

Ces communes sont rattachées au ressort du conseil de prud'hommes de Courtrai.

5° La compétence du conseil de prud'hommes d'Ypres ne s'étend plus aux communes du canton de Messines, tel qu'il est modifié par la présente loi.

6° La compétence du conseil de prud'hommes de Verviers ne s'étend plus aux communes du canton d'Aubel, tel qu'il est modifié par la présente loi.

Art. 3.

Par dérogation à la compétence ordinaire du conseil de prud'hommes d'appel de Bruges, si les jugements du conseil de prud'hommes de Mouscron ont été rendus en français, les appels contre ces jugements sont portés devant le conseil de prud'hommes d'appel de Bruxelles dont la compétence est étendue à cet effet.

Art. 4.

Lorsque, en vertu des règles ordinaires de la compétence, une procédure doit être introduite devant la Cour d'appel de Gand, mais qu'en application de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, elle doit avoir lieu en français, elle est introduite au contraire devant la Cour d'appel de Bruxelles, dont la compétence est étendue à cet effet.

Art. 5.

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est modifiée et complétée comme suit:

1° A l'article 1^{er}, les mots « dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles » sont remplacés par les mots: « dans les régions wallonnes ».

2° A l'article 2 et à l'article 43, § 2, les mots « dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, du Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots: « dans les régions flamandes ».

3° L'article 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 3. — Toutefois, le défendeur domicilié dans une région mixte faisant partie du ressort d'un tribunal visé par les articles précédents et devant lequel il est cité, peut demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue de sa région.

» La demande de modification de la langue de la procédure est introduite par le défendeur, soit oralement, soit par écrit, avant toute défense et toute exception même d'incompétence.

» Lorsqu'il y a plusieurs défendeurs, la demande ne peut être introduite que simultanément par la majorité des défendeurs, à condition que cette majorité se trouve dans les conditions prévues au premier alinéa pour l'obtention de la modification de la langue.

» Le juge ordonne la modification de la langue de la procédure, en renvoyant la cause devant la juridiction de même ordre la plus proche d'une autre région linguistique.

» Een koninklijk besluit wijst de rechtbanken aan, naar dewelke krachtens dit artikel moet verwezen worden. »

4° In artikel 4, § 1, eerste lid, worden de termen « in het arrondissement Brussel, uitgezonderd diegene die in vorig artikel worden vermeld » vervangen door de termen « in de gemengde gemeenten van de arrondissementen Brussel, leper en Kortrijk ».

5° In artikel 4, § 1, tweede lid in fine, worden de termen « indien de verweerder woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie of geen gekende woonplaats heeft in België » vervangen door de termen « in alle andere gevallen ».

6° In artikel 4, § 1, derde lid, worden na de termen « de verweerder » de termen « wonend in een gemengde gemeente » ingelast.

7° Artikel 5, §§ 1 en 2, wordt vervangen door volgende beschikkingen :

Art. 5. — § 1. — Voor de burgerlijke rechtskolleges » van eerste aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de » kantons Eupen en Sankt-Vith, wordt de inleidende akte » van een geding gesteld in het Frans of in het Duits, naar » gelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een Waalse » of een Duitse gemeente, en naar keuze van de eiser in » alle andere gevallen. Voor de burgerlijke rechtskolleges, » waarvan de zetel gevestigd is in het kanton Aubel, wordt » de inleidende akte van een geding gesteld in het Frans, » het Nederlands of het Duits, naar gelang de verweerder » zijn woonplaats heeft in een Waalse, een Vlaamse of » een Duitse gemeente, en naar keuze van de eiser in alle » andere gevallen.

» De rechtspleging wordt voortgezet in de taal van de » inleidende akte, tenzij de verweerder, voor alle verweer » of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij zou » worden voortgezet in de andere taal.

» § 2. — Bij afwijking van artikel 1, wordt de taal der » rechtspleging voor de rechtbanken van eerste aanleg en » van koophandel van Verviers, als volgt geregeld :

» De inleidende akte wordt gesteld in het Frans, het » Nederlands of het Duits, naar gelang de verweerder zijn » woonplaats heeft in een Waalse, een Vlaamse of een » Duitse gemeente van het arrondissement Verviers. Zij » wordt gesteld in één der drie talen, naar keuze van de » eiser, wanneer de verweerder zijn woonplaats heeft in » een gemengde gemeente van dit arrondissement. Zij » wordt gesteld in het Frans in alle andere gevallen.

» De rechtspleging wordt voortgezet in de taal van de » inleidende akte, tenzij de verweerder die zijn woonplaats » heeft in de kantons Aubel, Eupen of Sankt-Vith, voor » alle verweer of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt » dat zij in de andere taal zou worden voortgezet.

» Indien de rechtspleging krachtens de beschikkingen » van dit artikel in het Nederlands moet geschieden, ver- » wijst de rechtbank de zaak naar de rechtbank van eerste » aanleg te Tongeren. Het vonnis van verwijzing wordt in » het Frans gesteld. »

8° In artikel 5 wordt paragraaf 4 geschrapt.

9° In artikel 9 wordt het tweede en derde lid vervangen door volgende beschikkingen :

« De taal gebruikt in de akten van de willige rechtsple- » ging is zonder invloed op de taal die dient gebruikt te »

» Un arrêté royal désignera les tribunaux auxquels les » affaires doivent être renvoyées en vertu de cet article. »

4° A l'article 4, § 1^{er}, premier alinéa, les mots « dans l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent » sont remplacés par les mots : « dans les communes mixtes des arrondissements de Bruxelles, Ypres et Courtrai ».

5° A l'article 4, § 1^{er}, deuxième alinéa, in fine, les mots « si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique » sont remplacés par les mots : « dans tous les autres cas ».

6° A l'article 4, § 1^{er}, troisième alinéa, après les mots « le défendeur », il est inséré ce qui suit : « domicilié dans une commune mixte ».

7° L'article 5, §§ 1 et 2, est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Art. 5. — § 1^{er}. —* Devant les juridictions civiles de » première instance, dont le siège est établi dans les can- » tons d'Eupen et Saint-Vith, l'acte introductif d'instance » est rédigé en français ou en allemand, suivant que le » défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou » allemande, et dans la langue du choix du demandeur, » dans tous les autres cas. Devant les juridictions civiles, » dont le siège est établi dans le canton d'Aubel, l'acte » introductif d'instance est rédigé en français, en néer- » landais ou en allemand, suivant que le défendeur est » domicilié dans une commune wallonne, flamande ou » allemande, et au choix du demandeur, dans tous les » autres cas.

» La procédure est poursuivie dans la langue de l'acte » introductif, à moins que le défendeur, avant toute défense » et toute exception, même d'incompétence, ne demande » qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue.

» § 2. — Par dérogation à l'article 1^{er}, le régime lingui- » stique de la procédure devant les tribunaux de première » instance et de commerce de Verviers est réglé comme » suit :

» L'acte introductif est rédigé en français, en néerlandais ou en allemand, suivant que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne, flamande ou allemande de l'arrondissement de Verviers. Il est rédigé dans une des trois langues, au choix du demandeur, lorsque le défendeur est domicilié dans une commune mixte de cet arrondissement. Il est rédigé en français, dans tous les autres cas.

» La procédure est poursuivie dans la langue de l'acte » introductif, à moins que le défendeur, domicilié dans les » cantons d'Aubel, Eupen ou Saint-Vith, avant toute » défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue.

» Si la procédure doit être faite en néerlandais en vertu » des dispositions de cet article, le tribunal renvoie la » cause devant le tribunal de première instance de Tongres. » La décision de renvoi est rédigée en français. »

8° A l'article 5, le paragraphe 4 est supprimé.

9° A l'article 9, les deuxième et troisième alinéas sont remplacés par les dispositions suivantes :

« La langue employée dans les actes de la procédure » gracieuse n'a aucune influence sur la langue dont il doit »

» worden voor de daaropvolgende akten van de eigenlijke rechtspleging.

» De processen-verbaal van de beraadslagingen van de » familieraden worden gesteld in het Nederlands wanneer » de voogdij is opgevallend in een Vlaamse gemeente, in » het Frans wanneer de voogdij is opgevallend in een » Waalse gemeente, in het Duits of in het Frans wanneer » de voogdij is opgevallend in een Duitse gemeente, in het » Frans, het Nederlands of het Duits wanneer de voogdij » is opgevallend in een gemengde gemeente van het kanton Aubel, en in het Nederlands of in het Frans in de » overige gevallen.

» Wanneer er, krachtens voorgaand lid, keuze van taal » is, beslist de meerderheid van de familieraad, daartoe » formeel uitgenodigd door de rechter, in welke taal die » processen-verbaal zullen gesteld worden. In deze laatste » wordt de getroffen beslissing vermeld. »

10° In artikel 10, eerste lid in fine, worden de termen « en in het Nederlands en het Frans in het arrondissement Brussel » vervangen door de termen « en in de taal van de rechtspleging in de gemengde en in de Duitse gemeenten ».

11° In artikel 10 wordt het laatste lid geschrapt.

12° In artikel 10 eerste lid, artikel 14, artikel 26 en artikel 53 §§ 1 en 2, worden de termen « in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel » telkens vervangen door de termen « in de Waalse gewesten ».

In dezelfde artikelen worden de termen « in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het tweede artikel » telkens vervangen door de termen « in de Vlaamse gewesten ».

13° In artikel 11, tweede lid, worden de termen « in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie » vervangen door de termen « in de gemengde gemeenten behalve deze van het kanton Aubel ».

14° De laatste twee leden van artikel 11 worden vervangen door volgende beschikkingen :

« Voornoemde processen-verbaal worden gesteld in het » Duits in de gemeenten van de kantons Eupen en Sankt- » Vith. Zij worden gesteld in één van de drie talen in de » gemengde gemeenten van het kanton Aubel, naar gelang » diegene, die er het voorwerp van uitmaakt, van de een » of de andere heeft gebruik gemaakt voor zijn verklaringen, en bij gebrek aan verklaring, volgens de behoeften » van de zaak ».

15° Artikel 15 wordt geschrapt.

16° In artikel 16, § 1, worden de termen « Voor de andere politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel, dan die bedoeld in het voorgaand artikel » vervangen door de termen « Voor de politierechtbanken, gevestigd in de gemengde gemeenten van de arrondissementen Brussel, Leper en Kortrijk ».

17° In artikel 16, § 1, worden de termen « indien de verdachte woonachtig is in een gemeente der Brusselse agglomeratie » vervangen door de termen « zo de betichte zijn woonplaats elders heeft ».

18° De laatste twee leden van artikel 17 worden vervangen door volgende beschikkingen :

« Voor de politierechtbank van Aubel geschiedt de rechtspleging in het Frans, het Nederlands of het Duits, naar »

» être fait usage dans les actes subséquents de la procédure » proprement dite.

» Les procès-verbaux des délibérations des conseils de » famille sont faits en néerlandais lorsque la tutelle » s'est ouverte dans une commune flamande, en français » lorsque la tutelle s'est ouverte dans une commune wallonne, en allemand ou en français lorsque la tutelle s'est » ouverte dans une commune allemande, en français, en » néerlandais ou en allemand lorsqu'elle s'est ouverte » dans une commune mixte du canton d'Aubel, et en » néerlandais ou en français, dans les autres cas.

» Lorsque, en vertu de l'alinéa précédent, le choix de la » langue est admis, la majorité du conseil de famille, à ce » formellement invité par le juge, décide dans quelle langue » que ces procès-verbaux sont établis. Il est fait mention, » dans ceux-ci, de la décision prise. »

10° A l'article 10, premier alinéa, *in fine*, les mots « et en néerlandais et en français dans l'arrondissement de Bruxelles » sont remplacés par les mots : « et dans la langue de la procédure dans les communes mixtes et allemandes ».

11° A l'article 10, le dernier alinéa est supprimé.

12° Aux articles 10, premier alinéa, 14, 26 et 53, paragraphes 1 et 2, les mots « dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots : « dans les régions wallonnes ».

Aux mêmes articles, les mots « dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 » sont remplacés par les mots : « dans les régions flamandes ».

13° A l'article 11, deuxième alinéa, les mots « dans les communes de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots : « dans les communes mixtes, sauf celles du canton d'Aubel ».

14° Les deux derniers alinéas de l'article 11 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lesdits procès-verbaux sont rédigés en allemand » dans les communes des cantons d'Eupen et Saint-Vith. » Ils sont rédigés dans l'une des trois langues dans les » communes mixtes, selon que celui qui en est l'objet a » fait usage de l'une ou de l'autre pour ses déclarations » et, à défaut de déclaration, selon les besoins de la cause. »

15° L'article 15 est supprimé.

16° A l'article 16, § 1^{er}, les mots « devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles — autres que ceux visés à l'article précédent » sont remplacés par les mots : « Devant les tribunaux de police dont le siège est établi dans les communes mixtes des arrondissements de Bruxelles, Ypres et Courtrai ».

17° A l'article 16, § 1^{er}, les mots « si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots : « si le prévenu est domicilié ailleurs ».

18° Les deux derniers alinéas de l'article 17 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Devant le tribunal de police d'Aubel, la procédure » se fait en français, en néerlandais ou en allemand, selon »

» gelang de betichte zijn woonplaats heeft in een Waalse, » een Vlaamse of een Duitse gemeente, of, wanneer hij » zijn woonplaats elders heeft, naargelang hij tijdens het » vooronderzoek van één van deze talen gebruik heeft » gemaakt voor zijn verklaringen, of tenslotte, in alle andere » gevallen, volgens de noodwendigheden van de zaak.

» Voor de boetstraffelijke rechtbank van Verviers, recht- » sprekend in eerste aanleg, geschiedt de rechtspleging, bij » afwijking van artikel 14, in het Frans of in het Duits, naar » gelang de betichte zijn woonplaats heeft in een Waalse » of een Duitse gemeente en, wanneer hij elders woont, » naar gelang hij tijdens het onderzoek — of bij ontsten- » tenis hiervan, tijdens het vooronderzoek — van één dezer » talen heeft gebruik gemaakt voor zijn verklaringen, of » tenslotte, volgens de behoeften van de zaak, in alle andere » gevallen.

» Van deze regelen wordt afgeweken, wanneer de » betichte erom vraagt in de vorm voorgeschreven door » voorgaand artikel ».

19° In artikelen 19 en 20 worden de termen « in artikel 2 aangeduide provinciën » telkens vervangen door de termen « de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen » en de termen « in het eerste artikel aangeduide provinciën » vervangen door « de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen ».

20° In artikel 23, derde lid, worden de termen « dat zij een voldoende kennis van de taal van de betichte bezit of » geschrapt.

21° Een nieuw artikel 25bis wordt in de wet ingelast. Het luidt als volgt :

« Art. 25bis. — De rechtspleging inzake eerherstel » geschiedt in het Frans, wanneer de verzoeker zijn woon- » plaats heeft in een Waalse gemeente; in het Nederlands, » wanneer hij zijn woonplaats heeft in een Vlaamse » gemeente; in het Nederlands, het Frans of het Duits, » wanneer hij zijn woonplaats heeft in een gemengde » gemeente van het kanton Aubel; in het Duits of in het » Frans wanneer hij zijn woonplaats heeft in de kantons » Eupen of Sankt-Vith; in het Nederlands of in het Frans » in alle andere gevallen.

» Wanneer er, krachtens de beschikkingen van voor- » gaand lid, keuze van taal is, geschiedt de rechtspleging » in de taal door verzoeker gebruikt in zijn verzoekschrift. » Indien hij een andere taal gebruikte dan deze van de » rechtbank, in wier rechtsgebied hij zijn woonplaats heeft, » dan wordt de rechtspleging niettemin voortgezet in de » taal van deze rechtbank tot met de verwijzing van de » rechtspleging naar de procureur-generaal en van dan af » in de taal van het verzoekschrift. In dit geval evenwel » maakt de procureur-generaal bij het Hof van Beroep te » Gent de zaak over aan zijn ambtgenoot te Brussel ».

22° Een nieuw artikel 25ter wordt in de wet ingelast. Het luidt als volgt :

« Art. 25ter. — De taal van de rechtspleging voor » het Hof van Beroep in kieszaken wordt beheerst door de » beschikkingen van artikelen 1 tot 10.

» De rechtspleging voor het Hof van Beroep in fiskale » zaken geschiedt in de taal van de bestreden bestuurlijke » beslissing ».

23° In artikel 37 wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingelast. Het luidt als volgt :

« Wanneer verschillende zaken in een verschillende taal » moeten behandeld worden voor dezelfde rechtbank, doch » wegens verknochtheid dienen samengevoegd te worden, » bepaalt de rechter in zijn beslissing van samenvoeging »

» que l'inculpé est domicilié dans une commune wallonne, » flamande ou allemande, ou, lorsqu'il est domicilié ail- » leurs, selon qu'il a fait usage, au cours de l'instruction, » d'une de ces langues pour ses déclarations, ou enfin, » dans tous les autres cas, selon les besoins de la cause.

» Devant le tribunal correctionnel de Verviers, statuant » en premier ressort, la procédure a lieu, par dérogation à » l'article 14, en français ou en allemand, selon que le » prévenu est domicilié dans une commune wallonne ou » allemande et, lorsqu'il est domicilié ailleurs, selon qu'il » a fait usage d'une de ces langues pour ses déclarations » à l'information — ou à défaut, à l'instruction —, et enfin » selon les besoins de la cause, dans tous les autres cas.

» Il est dérogé à ces règles lorsque l'inculpé en fait la » demande dans les formes prescrites par l'article précé- » dent. »

19° Aux articles 19 et 20, les mots « des provinces indi- » quées à l'article 2 » sont remplacés par les mots : « des » provinces d'Anvers, de Limbourg, de la Flandre orientale » et de la Flandre occidentale », et les mots « des provinces » indiquées à l'article 1^{er} » par les mots : « des provinces » de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur ».

20° A l'article 23, troisième alinéa, les mots « avoir une » connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou » sont supprimés.

21° Il est inséré dans la loi un article 25bis nouveau, » rédigé comme suit :

« Art. 25bis. — La procédure en matière de réhabili- » tation est faite en français lorsque le requérant est domi- » cilié dans une commune wallonne; en néerlandais lors- » qu'il est domicilié dans une commune flamande; en néer- » landais, en français ou en allemand lorsqu'il est domicilié » dans une commune mixte du canton d'Aubel; en alle- » mand ou en français lorsqu'il est domicilié dans les can- » tons d'Eupen ou Saint-Vith; en néerlandais ou en fran- » çais, dans tous les autres cas.

» Lorsque, en vertu des dispositions de l'alinéa précédent, » le choix de la langue est admis, la procédure se fait dans » la langue employée par le requérant dans sa requête. » S'il a fait usage d'une autre langue que celle du tribunal » dans le ressort duquel il a son domicile, la procédure est » poursuivie néanmoins dans la langue de ce tribunal jus- » qu'au moment du renvoi de la procédure au procureur » général, et à partir de ce moment, dans la langue de la » requête. Toutefois, dans ce cas, le procureur général près » la Cour d'appel de Gand transmet la cause à son » collègue de Bruxelles. »

22° Il est inséré dans la loi un article 25ter nouveau, » rédigé comme suit :

« Art. 25ter. — La langue de la procédure devant la » Cour d'appel en matières électorales est régie par les » dispositions des articles 1 à 10.

» La procédure devant la Cour d'appel en matière fis- » cale se fait dans la langue de la décision administrative » attaquée. »

23° A l'article 37, il est inséré entre les deuxième et » troisième alinéas un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Lorsque des causes différentes doivent être traitées » devant un tribunal dans une langue différente, mais » qu'elles doivent être jointes pour cause de connexité, » le juge indiquera dans sa décision de jonction la langue »

» de taal waarin de rechtspleging voor de samengevoegde
» zaken dient voortgezet te worden. De beschikkingen van
» artikelen 6 en 21 zijn tézake toepasselijk. »

24° In artikel 38 worden de termen « behalve zo zij deel
uitmaakt van de Brusselse agglomeratie » telkens geschrapt.

25° De tekst van artikel 39 wordt vervangen door vol-
gende beschikkingen :

« Het Hof van Verbreking, het Hof van Beroep te Brus-
» sel en de rechtbank van eerste aanleg te Brussel gebruiken
» voor hun algemene vergaderingen om het jaar het Neder-
» lands en het Frans. Het Hof van Beroep te Luik gebruikt
» het Frans gedurende drie jaren, het Nederlands om de
» vier jaar.

» De overige hoven en rechtbanken gebruiken het Frans
» of het Nederlands, naar gelang zij hun zetel hebben in
» de Waalse of in de Vlaamse gewesten. »

26° Aan artikel 40, derde lid, wordt volgende bepaling
toegevoegd :

« De termijnen van verjaring en van rechtspleging wor-
» den evenwel op de helft ingekort, te rekenen vanaf de
» beslissing die de nietigheid heeft vastgesteld. »

27° De tekst van artikel 42 wordt vervangen door vol-
gende beschikkingen :

« § 1. — Onder de gemengde gemeenten of gewesten,
» bedoeld door deze wet, worden begrepen :

» in het arrondissement Brussel de gemeenten van de
» kantons Anderlecht, Brussel, Edingen, Elsene, Schaar-
» beek, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-
» Node en Ukkel;

» in het arrondissement Leuven de gemeente Sluizen;

» in het arrondissement Oudenaarde de gemeenten
» Amengijs, Orroir en Rozenaken;

» in het arrondissement Kortrijk de gemeenten van het
» kanton Moeskroen;

» in het arrondissement Ieper de gemeenten van het kan-
» ton Mesen;

» in het arrondissement Hoei de gemeente Roost-
» Krenwik;

» in het arrondissement Verviers de gemeenten Aubel,
» Balen, Gemmenich, Hendrikkapelle, Homburg, Kelmis,
» Membach, Montsen, Moresnet, Sippenaken en Welken-
» raat;

» in het arrondissement Hasselt de gemeente Korsworm;
» in het arrondissement Tongeren de gemeenten Sluizen
» en Ternaaien.

» § 2. — Onder de Duitse gemeenten of gewesten, be-
» doeld door deze wet worden begrepen de gemeenten van
» de kantons Eupen en Sankt-Vith.

» § 3. — Onder de Vlaamse gemeenten of gewesten,
» bedoeld door deze wet, worden begrepen de gemeenten
» van de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen
» en West-Vlaanderen en van de arrondissementen Brussel
» en Leuven, behalve zo zij behoren tot de gemengde
» gemeenten overeenkomstig het eerste paragraaf van dit
» artikel.

» Bovendien behoren tot de Vlaamse gemeenten en
» gewesten, de gemeenten Moelingen, Remersdaal, 's Gra-
» venvoeren, Sint-Martens Voeren, Sint-Pieters Voeren en
» Teuven, in het arrondissement Verviers.

» dans laquelle la procédure sera poursuivie pour les causes
» jointes. Les dispositions des articles 6 et 21 sont appli-
» cables en l'espèce. »

24° A l'article 38, les mots « autre qu'une commune de
l'agglomération bruxelloise » sont chaque fois supprimés.

25° Le texte de l'article 39 est remplacé par les dispo-
sitions suivantes :

« La Cour de Cassation, la Cour d'appel de Bruxelles et
» le tribunal de première instance de Bruxelles emploient
» pour leurs assemblées générales, une année le néer-
» landais et l'autre année le français. La Cour d'appel de
» Liège emploie le français pendant trois ans et le néer-
» landais tous les quatre ans.

» Les autres Cours et tribunaux emploient le français ou
» le néerlandais, selon que leur siège est établi dans les
» régions wallonne ou flamande. »

26° A l'article 40, la disposition suivante est ajoutée
au troisième alinéa :

« Toutefois, les délais de prescription et de procédure
» sont réduits de moitié, à partir de la décision constatant
» la nullité. »

27° Le texte de l'article 42 est remplacé par les disposi-
tions suivantes :

« § 1^{er}. — Les communes ou régions mixtes visées par
» la présente loi comprennent :

» dans l'arrondissement de Bruxelles, les communes des
» cantons d'Anderlecht, Bruxelles, Enghien, Ixelles, Molen-
» beek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode,
» Schaerbeek, et Uccle;

» dans l'arrondissement de Louvain, la commune de
» l'Ecluse;

» dans l'arrondissement d'Audenarde, les communes
» d'Amougies, d'Orroir et de Russeignies;

» dans l'arrondissement de Courtrai, les communes du
» canton de Mouscron;

» dans l'arrondissement d'Ypres, les communes du can-
» ton de Messines;

» dans l'arrondissement de Huy, la commune de Rosoux-
» Crenwick;

» dans l'arrondissement de Verviers, les communes sui-
» vantes : Aubel, Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle,
» Homburg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet,
» Sippenaeken et Welkenraedt;

» dans l'arrondissement de Hasselt, la commune de
» Corswarem;

» dans l'arrondissement de Tongres, les communes de
» Sluse et Lanaye.

» § 2. — Les communes ou régions allemandes visées
» par la présente loi comprennent les cantons d'Eupen et
» de Saint-Vith.

» § 3. — Les communes ou régions flamandes visées
» par la présente loi comprennent les communes des pro-
» vinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre
» orientale, de Limbourg et des arrondissements de Bru-
» xelles et de Louvain, sauf si elles appartiennent aux com-
» munes mixtes, conformément au § 1^{er} du présent article.

» Appartiennent en outre aux communes et régions fla-
» mandes, les communes de Fouron-le-Comte, Fouron-
» Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Mouland, Remers-
» daal et Teuven, dans l'arrondissement de Verviers.

» § 4. — Onder de Waalse gemeenten en gewesten, » bedoeld door deze wet, worden begrepen de gemeenten » van de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en » Namen, en van het arrondissement Nijvel, behalve zo » zij behoren tot de gemengde, de Duitse of de Vlaamse » gemeenten en gewesten krachtens voorgaande paragrafen. »

28° In artikel 43 wordt de derde paragraaf geschrapt.

29° In artikel 43, § 5, worden de termen « Onder voorbehoud van de bepalingen voorzien in §§ 3 en 4, kan niemand benoemd worden in het arrondissement Brussel » vervangen door de termen « Niemand kan benoemd worden in de gemengde gemeenten van de arrondissementen Brussel, Ieper en Kortrijk ».

30° In artikel 43, § 5, worden tussen de termen « procureur des Konings » en « vrederechter » de termen « voorzitter, ondervoorzitter, onderzoeksrechter of kinderrechter in de rechtbank van eerste aanleg » ingelast.

31° De tekst van artikel 43, § 6, wordt vervangen door volgende beschikkingen :

« De drie vierden van het aantal effectieve rechters, de » drie vierden van het aantal plaatsvervangende rechters, » de drie vierden van het aantal substituten van de procureur des konings bij de rechtbank van eerste aanleg te » Brussel, alsook de drie vierden van het aantal adjunct-referendarissen bij de handelsrechtbank te Brussel moeten » blijf geven van hun kennis van het Nederlands en het » Frans; één achtste van het aantal dezer magistraten moeten alleen blijf geven van hun kennis van het Nederlands, » en één achtste van hun kennis van het Frans. »

32° In artikel 43 wordt § 7 geschrapt, evenals het tweede lid van § 8.

33° In artikel 43 wordt de tekst van § 10 vervangen door volgende beschikkingen :

« Niemand kan benoemd worden tot notaris in een kanton, waarvan de hoofdplaats gevestigd is in een Vlaamse » of een Waalse gemeente, tenzij hij door zijn diploma » bewijst, dat hij zijn examen van licentiaat in het notariaat » heeft afgelegd in de taal, voorzien voor de rechtspleging » voor het Vredegerecht van het kanton. »

34° In artikel 43, par. 12, worden de eerste twee leden vervangen door volgende beschikkingen :

« § 12. — Niemand kan benoemd worden tot notaris in » een kanton, waarvan de hoofdplaats gevestigd is in een » gemengde gemeente, tenzij hij het bewijs levert van zijn » kennis van het Nederlands en het Frans. »

35° In artikel 46, eerste lid, en in artikel 53, § 6, worden de termen « Aubel », « Limbourg » en « Malmédy » geschrapt.

36° In artikel 46 wordt het tweede lid vervangen door volgende beschikkingen :

« Niemand kan benoemd worden tot Vrederechter van » het kanton Aubel, tenzij hij het bewijs levert, overeenkomstig artikel 43 § 8, van zijn kennis van het Nederlands » en het Frans, en bovendien een voldoende kennis van » het Duits bezit. »

37° De tekst van artikel 47 wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Niemand kan kandidaat zijn bij de verkiezingen voor

» § 4. — Les communes et régions wallonnes visées par » la présente loi comprennent les communes des provinces » de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, et » de l'arrondissement de Nivelles, sauf si elles appartiennent aux communes mixtes, allemandes ou flamandes en » vertu des paragraphes précédents. »

28° A l'article 43, le § 3 est supprimé.

29° A l'article 43, § 5, les mots « sous réserve des dispositions prévues aux §§ 3 et 4, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles » sont remplacés par les mots : « Nul ne peut être nommé dans les communes mixtes des arrondissements de Bruxelles, de Courtrai et d'Ypres ».

30° A l'article 43, § 5, entre les mots « procureur du roi », et les mots « juge de paix », il est inséré ce qui suit : « président, vice-président, juge d'instruction ou juge des enfants près du tribunal de première instance ».

31° Le texte de l'article 43, § 6, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les trois quarts du nombre des juges effectifs, les » trois quarts du nombre des juges suppléants, les trois » quarts du nombre des substituts du procureur du Roi » près du tribunal de première instance de Bruxelles, ainsi » que les trois quarts du nombre des référendaires adjoints » près du tribunal de commerce de Bruxelles doivent justifier de la connaissance du français et du néerlandais; un » huitième du nombre de ces magistrats ne doivent justifier » que de la connaissance du français, et un huitième, de la » connaissance du néerlandais. »

32° A l'article 43, le § 7 est supprimé, ainsi que le deuxième alinéa du § 8.

33° Le texte de l'article 43, § 10, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Nul ne peut être nommé notaire dans un canton dont » le chef-lieu est établi dans une commune wallonne ou » flamande, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi » un examen de la licence en notariat dans la langue prévue » pour la procédure devant la justice de paix du canton. »

34° A l'article 43, § 12, les deux premiers alinéas sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 12. — Nul ne peut être nommé notaire dans un » canton dont le chef-lieu est établi dans une commune » mixte, s'il ne justifie de la connaissance du français et » du néerlandais. »

35° A l'article 46, premier alinéa, et à l'article 53, § 6, les mots « Aubel », « Limbourg » et « Malmédy » sont supprimés.

36° Le texte de l'article 46, deuxième alinéa, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Nul ne peut être nommé juge de paix du canton » d'Aubel s'il ne justifie de la connaissance du néerlandais et du français, conformément à l'article 43, § 8, » et s'il n'a en outre une connaissance suffisante de l'allemand. »

37° Le texte de l'article 47 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Nul ne peut être candidat aux élections pour la for-

» de samenstelling van de handelsrechtbanken en de werkrechtersraden in de Waalse streek, tenzij hij blijk geeft van zijn kennis van het Frans.

» Niemand kan kandidaat zijn bij dezelfde verkiezingen in de Vlaamse streek, tenzij hij blijk geeft van zijn kennis van het Nederlands.

» Niemand kan kandidaat zijn bij de verkiezingen voor de samenstelling van de werkrechtersraad van Eupen, tenzij hij blijk geeft van zijn kennis van het Frans en het Duits.

» Voor de samenstelling van de handelsrechtbanken en de werkrechtersraden te Brussel en te Moeskroen, moet de helft van het aantal kandidaten blijk geven van hun kennis van het Frans, de andere helft blijk geven van hun kennis van het Nederlands. Bovendien moet van beide helften de helft blijk geven van hun kennis van de andere taal.

» Het bewijs van de kennis van het Nederlands of van het Frans wordt geleverd door het overleggen van het einddiploma van gedane studies, waaruit blijkt dat de kandidaat deze heeft gedaan in het Nederlands of in het Frans.

» Het bewijs van de kennis van een tweede taal wordt geleverd door een eigenhandig geschreven en ondertekende verklaring van de kandidaat. Een koninklijk besluit bepaalt de vorm en de voorwaarden waarin deze verklaringen dienen opgemaakt te worden. »

38° In artikel 49, § 2, gewijzigd door de wet van 15 februari 1942, worden de termen « in de provinciën vermeld bij het 1° artikel » telkens vervangen door « in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen », en worden de termen « in de provinciën vermeld bij artikel 2 » telkens vervangen door « in de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen ».

39° In artikel 51, § 1, worden de termen « in de drie hoven van Beroep » vervangen door « In de hoven van Beroep te Brussel en te Luik ».

40° De tekst van artikel 51, § 2, tweede, derde en vierde leden, wordt vervangen door volgende beschikkingen :

« Bij het Hof van Beroep te Luik dienen de raadsheren, » op die zetels voor dewelke de provinciale raad van » Limburg kandidaten voordraagt, slechts het bewijs te » leveren van hun kennis van het Nederlands. De overige » raadsheren dienen slechts het bewijs te leveren van hun » kennis van het Frans. Nochtans moet tenmiste één raads- » heer bovendien een voldoende kennis van het Duits » bezitten.

» Bij hetzelfde Hof moeten één vierde van het aantal » leden van het parket-generaal het bewijs geven van hun » kennis van het Nederlands en de overigen van hun ken- » nis van het Frans. Nochtans moeten bovendien twee leden » van het parket-generaal het bewijs geleverd hebben van » hun kennis van het Nederlands en van het Frans, en moet » één lid van het parket-generaal een voldoende kennis van » het Duits bezitten.

41° In artikel 53, § 2, tweede lid, worden de termen « van het Hof van Beroep te Gent of » geschrapt.

42° In artikel 53, § 3, worden de termen « in het arrondissement Brussel » vervangen door de termen « in de gemengde gemeenten van de arrondissementen Brussel, Ieper en Kortrijk ».

43° In artikel 53, § 6, wordt een tweede lid ingelast. Het luidt als volgt :

» mation des tribunaux de commerce ou des conseils de » prud'hommes dans la région wallonne s'il ne justifie » de la connaissance du français.

» Nul ne peut être candidat aux mêmes élections dans » la région flamande s'il ne justifie de la connaissance » du néerlandais.

» Nul ne peut être candidat aux élections pour la for- » mation du conseil de prud'hommes d'Eupen s'il ne jus- » tifie de la connaissance du français et de l'allemand.

» Pour la formation des tribunaux de commerce et des » conseils de prud'hommes de Bruxelles et de Mouscron, » la moitié du nombre des candidats doivent justifier de » la connaissance du français, et l'autre moitié, de la con- » naissance du néerlandais. En outre, parmi chacune de » ces deux moitiés, la moitié doivent justifier de la con- » naissance de l'autre langue.

» La justification de la connaissance du français ou du » néerlandais se fait par la production d'un diplôme de » fin d'études, attestant que le candidat a fait ses études » en français ou en néerlandais.

» La justification de la connaissance d'une seconde lan- » gue se fait par une déclaration écrite et signée de la » propre main du candidat. Un arrêté royal détermine les » formes et les conditions dans lesquelles ces déclarations » sont faites. »

38° A l'article 49, § 2, modifié par la loi du 15 février 1942, les mots « dans les provinces énumérées à l'article 1^{er} » et les mots « dans les provinces énumérées à l'article 2 » sont remplacés chaque fois respectivement par les mots : « dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur » et par les mots : « dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg. »

39° A l'article 51, § 1^{er}, les mots « dans les trois cours d'appel » sont remplacés par les mots : « dans les Cours d'appel de Bruxelles et de Liège ».

40° Le texte de l'article 51, § 2, deuxième, troisième et quatrième alinéas, est remplacé par les dispositions suivantes :

« A la Cour d'appel de Liège, dans ceux des sièges » pour lesquels les candidats sont présentés par le conseil » provincial de Limbourg, les conseillers ne doivent justifier » que de la connaissance du néerlandais. Les autres con- » seillers ne doivent justifier que de la connaissance du fran- » çais. Cependant, un conseiller au moins doit en outre » avoir une connaissance suffisante de l'allemand.

» A la même cour, un quart du nombre des membres » du parquet général doivent avoir justifié de la connais- » sance du néerlandais, les autres, de la connaissance du » français. Toutefois, deux membres du parquet général » doivent en outre avoir justifié de la connaissance du » français et du néerlandais, et un membre du parquet » général doit avoir une connaissance suffisante de l'alle- » mand. »

41° A l'article 53, § 2, deuxième alinéa, les mots « de la cour d'appel de Gand ou » sont supprimés.

42° A l'article 53, § 3, les mots « Dans l'arrondissement de Bruxelles » sont remplacés par les mots « Dans les communes mixtes des arrondissements de Bruxelles, Ypres et Courtrai ».

43° A l'article 53, § 6, il est inséré un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Niemand kan benoemd worden tot griffier van het »
 » Vredegerecht van Aubel, tenzij hij blijk heeft gegeven,
 » overeenkomstig § 5, van zijn kennis van het Nederlands
 » en het Frans, en hij bovendien een voldoende kennis van
 » het Duits bezit. »

44° De artikelen 55 tot 59 worden afgeschaft.

45° In artikel 60 wordt § 2 vervangen door volgende beschikkingen :

« De bepalingen van artikel 43, § 5, zijn niet toepasselijk op diegenen, die voor het van kracht worden van deze wet, benoemd werden tot effectieve rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Deze laatsten kunnen evenwel niet benoemd worden tot Prokureur des Konings of tot kinder-rechter bij of in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, evenmin tot ondervoorzitter van deze rechtbank, tenzij tenminste één ondervoorzitter op zes reeds het bewijs heeft geleverd van zijn kennis van beide talen; evenmin tot voorzitter van deze rechtbank, tenzij tenminste één ondervoorzitter op vier dat bewijs reeds heeft geleverd.

Voor de toepassing van artikel 43, § 6, worden beschouwd als bezittende de kennis van beide talen, diegenen die, voor het van kracht worden van deze wet, met welslagen het examen over de voldoende kennis van de tweede taal hebben afgelegd, zoals dit voorzien werd door artikel 43, § 8 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De bepalingen van artikel 47 zijn niet toepasselijk op de uittredende leden, kandidaten bij de eerstkomende verkiezingen voor de samenstelling van de handelsrechtbanken en werkrechtshaden. »

Art. 6.

Deze wet treedt in werking op 1 september aanstaande. De rechtskolleges, waarvan het rechtsgebied door deze wet wordt gewijzigd, blijven evenwel kennis nemen van de zaken die voor die datum regelmatig bij hen werden ahangig gemaakt.

De notarissen, wier plaatselijke bevoegdheid door deze wet werd ingekort, mogen, ten persoonlijke titel, verder hun ambt uitoefenen in de gemeenten van hun rechtsgebied, zoals dit voor het inwerkingtreden van deze wet bestond, tegelijk met de notarissen, wier bevoegdheid door deze wet tot die gemeenten werd uitgebreid.

Bij afwijking van het bepaalde in artikel 22, littera c, van het koninklijk besluit van 15 februari 1946 tot vaststelling van de rechten en uitschotten van de deurwaarders, zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 april 1951, wordt de reis van de deurwaarders buiten het kanton van hun verblijfplaats, doch binnen het kanton zoals dit bij hun benoeming begrensd was, zonder vermindering begroot.

De bepalingen van artikel 7 van deze wet zijn niet toepasselijk op de gedingen ingeleid voor 1 september aanstaande, noch op de vervolgingen ingespannen voor die datum.

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier de la justice de paix d'Aubel s'il ne justifie, conformément au § 5, de la connaissance du néerlandais et du français, et d'une connaissance suffisante de l'allemand. »

44° Les articles 55 à 59 sont abrogés.

45° Le § 2 de l'article 60 est remplacé par ce qui suit :

« Les dispositions prévues à l'article 43, § 5, ne sont pas applicables à ceux qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ont été nommés à la fonction de juge effectif au tribunal de première instance de Bruxelles. Toutefois, ils ne peuvent être nommés à la fonction de procureur du Roi ou de juge des enfants auprès ou au tribunal de première instance de Bruxelles, ni à la fonction de vice-président de ce tribunal, sauf si au moins un vice-président sur six ait justifié de sa connaissance des deux langues, ni à la fonction de président de ce tribunal, sauf si au moins un vice-président sur quatre ait justifié de cette connaissance.

Sont considérés pour l'application de l'article 43, § 6, comme connaissant les deux langues, ceux qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ont subi l'examen sur la connaissance suffisante de la deuxième langue, prévu à l'article 43, § 8, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les dispositions prévues à l'article 47 ne s'appliquent pas aux membres sortants, candidats aux élections pour la formation des tribunaux de commerce et des conseils de prud'hommes. »

Art. 6.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre prochain. Toutefois, les juridictions dont le ressort est modifié par la présente loi continueront à connaître des affaires dont elles étaient régulièrement saisies avant cette date.

Les notaires dont la compétence territoriale a été limitée par la présente loi peuvent continuer à exercer leurs fonctions à titre personnel dans les communes de leur ressort, comme avant l'entrée en vigueur de la présente loi, en même temps que les notaires dont la compétence a été étendue auxdites communes par la présente loi.

Par dérogation aux dispositions de l'article 22, littera c), de l'arrêté royal du 15 février 1946 fixant les droits et débours des huissiers, modifié par l'arrêté royal du 23 avril 1951, le transport des huissiers en dehors du canton de leur domicile mais dans les limites du canton fixées lors de leur nomination, est taxé sans réduction.

Les dispositions de l'article 7 de la présente loi ne sont pas applicables aux actions introduites avant le 1^{er} septembre prochain, ni aux poursuites intentées avant cette date.

L. LINDEMANS,
 G. VAN DEN DAELE,
 F. LEFERE,
 F. ROBYNS,
 J. SMEDTS,
 A. DEGRYSE.

BIJLAGE.

ANNEXE.

Wijzigingen ingevolge het voorstel in het bevolkingscijfer
van de rechterlijke arrondissementen en kantons
(cijfers 31 december 1957).

Modifications résultant de la proposition dans les chiffres
de la population des arrondissements et cantons judiciaires
(chiffres au 31 décembre 1957).

<i>Arrondissement Brussel</i>	1.385.831	+	16.515	=	1.402.346	<i>Arrondissement de Bruxelles.</i>
Kanton Anderlecht	126.853	—	20.181	=	106.672	Canton d'Anderlecht.
Kanton Asse	60.060	+	8.626	=	68.686	Canton d'Asse.
Kantons Elsene 1 en 2	178.068	—	18.850	=	159.218	Kantons d'Ixelles 1 et 2.
Kanton Halle	60.987	+	21.654	=	82.641	Canton de Hal.
Kantons Schaarbeek 1 en 2	159.511	—	19.383	=	140.128	Kantons de Schaerbeek 1 et 2.
Kanton Sint-Joost-ten-Node	159.610	—	19.994	=	139.616	Canton de Saint-Josse-ten-Node.
Kanton Sint-Kwintens-Lennik	39.933	+	14.095	=	54.028	Canton de Sint-Kwintens-Lennik.
Kanton Ukkel	145.856	—	27.884	=	117.972	Canton d'Uccle.
Kanton Overijse	(deel van Elsene)				18.850	Canton d'Overijse.
	(partie d'Ixelles)					
Kanton Zaventem	(deel van Schaarbeek en				39.377	Canton de Zaventem.
	Sint-Joost-ten-Node)					
	(partie de Schaerbeek et					
	de Saint-Josse-ten-Node)					
Kanton Edingen	14.791	+	6.008	=	20.799	Canton d'Enghien.
<i>Arrondissement Leuven</i>	340.203	—	3.287	=	336.916	<i>Arrondissement de Louvain.</i>
Kanton Tienen	47.354	—	3.287	=	44.067	Canton de Tirlemont.
<i>Arrondissement Nijvel</i>	193.803	+	3.287	=	197.090	<i>Arrondissement de Nivelles.</i>
Kanton Geldenaken	25.990	+	3.287	=	29.277	Canton de Jodoigne.
<i>Arrondissement Bergen</i>	436.941	—	10.876	=	426.065	<i>Arrondissement de Mons.</i>
Kanton Chièvres	15.796	+	1.491	=	17.287	Canton de Chièvres.
Kanton Edingen	(zie arrondissement Brussel)					Canton d'Enghien.
	(voir arrondissement de Bruxelles)					
Kanton Lens	28.516	+	384	=	28.900	Canton de Lens.
Kanton Zinnik	36.783	+	2.040	=	38.823	Canton de Soignies.
<i>Arrondissement Doornik</i>	233.599	—	7.639	=	225.960	<i>Arrondissement de Tournai.</i>
Kanton Lessen	21.804	—	5.639	=	16.165	Canton de Lessines.
Kanton Vloesberg	11.064	—	2.000	=	9.064	Canton de Flobecq.
<i>Arrondissement Oudenaarde</i>	252.243	+	2.000	=	254.243	<i>Arrondissement d'Audenarde.</i>
Kanton Nederbrakel	18.110	+	2.000	=	20.110	Canton de Nederbrakel.
<i>Arrondissement Ieper</i>	ongewijzigd	—	statu quo			<i>Arrondissement d'Ypres.</i>
Kantons Ieper 1 en 2	46.689	+	5.719	=	52.408	Kantons d'Ypres 1 et 2.
Kanton Mesen	16.737	+	4.696	=	21.433	Canton de Messines.
Kanton Wervik	30.282	—	10.415	=	19.867	Canton de Wervik.
<i>Arrondissement Kortrijk</i>	ongewijzigd	—	statu quo			<i>Arrondissement de Courtrai.</i>
Kantons Kortrijk 1 en 2	98.718	+	1.749	=	100.467	Kantons de Courtrai 1 et 2.
Kanton Menen	58.269	—	4.724	=	53.545	Canton de Menin.
Kanton Moeskroen	55.403	+	2.975	=	58.378	Canton de Mouscron.
<i>Arrondissement Hoei</i>	142.768	—	12.540	=	130.228	<i>Arrondissement de Huy.</i>
Kanton Hannuit	18.027	+	7.571	=	25.598	Canton de Hannut.
Kanton Landen	(zie arrondissement Hasselt)					Canton de Landen.
	(voir arrondissement de Hasselt)					
<i>Arrondissement Luik</i>	626.806	+	2.979	=	629.785	<i>Arrondissement de Liège.</i>
Kanton Dalhem	23.500	—	2.029	=	21.471	Canton de Dalhem.
Kanton Fexhe-Slins	37.882	+	4.655	=	42.537	Canton de Fexhe-Slins.
Kanton Hollogne-aux-Pierres	85.046	+	353	=	85.399	Canton de Hollogne-aux-Pierres.
<i>Arrondissement Verviers</i>	236.275	+	2.029	=	238.304	<i>Arrondissement de Verviers.</i>
Kanton Aubel	20.431	+	10.797	=	31.228	Canton d'Aubel.
Kanton Herve	12.064	+	737	=	12.801	Canton de Herve.
Kanton Limburg	23.148	—	9.505	=	13.643	Canton de Limbourg.
Kanton Malmédy	21.739	—	7.805	=	13.934	Canton de Malmédy.
Kanton Sankt-Vith	17.466	+	7.805	=	25.271	Canton de Saint-Vith.
<i>Arrondissement Hasselt</i>	281.086	+	12.540	=	293.626	<i>Arrondissement de Hasselt.</i>
Kanton Landen	20.111	—	7.571	=	12.540	Canton de Landen.
<i>Arrondissement Tongeren</i>	265.791	—	5.008	=	260.783	<i>Arrondissement de Tongres.</i>
Kanton Tongeren	48.350	—	5.008	=	43.042	Canton de Tongres.